



Institutionen för kommunikation och information
Spanska

**Un análisis lingüístico-contrastivo de *Dinero fácil*,
traducción al español de la novela sueca
Snabba cash, de Jens Lapidus**

Evelina Andersson

Spanska / Uppsats C13, 15 hp/ECTS
Handledare: David Mighetto, Docent, FD

VT-2010

Índice

1. Introducción	1
1.1. Síntesis	1
1.2. Hipótesis	1
1.3. Objetivo y propósito	2
1.4. Trasfondo científico	2
1.4.1. Antecedentes Científicos	2
1.4.2. Marco teórico	8
1.5. Corpus	11
1.6. Método	12
2. Elaboración cuantitativa y presentación de los resultados	12
2.1. Adiciones	14
2.2. Omisiones	15
2.3. Traducciones inexactas	16
2.4. Reelaboraciones del texto	16
2.5. Nombres propios	17
2.6. Jerga de la droga	18
3. Análisis cualitativo	19
3.1. Adiciones	19
3.2. Omisiones	24
3.3. Traducciones inexactas	25
3.4. Reelaboraciones del texto	26
3.5. Jerga de la droga	27
4. Conclusiones	29
5. Bibliografía	30
5.1. Monografías	30
5.2. Diccionarios	30
5.3. Referencias electrónicas	30
6. Anexo	32-43
6.1. Adiciones [lista de ejemplos del corpus]	32
6.1.1. Adiciones semánticas	32
6.1.2. Adiciones pragmáticas	35
6.2. Omisiones [lista de ejemplos del corpus]	37
6.2.1. Omisiones semánticas	38
6.2.2. Omisiones pragmáticas	38
6.3. Traducciones inexactas [lista de ejemplos del corpus]	38
6.4. Reelaboraciones del texto [lista de ejemplos del corpus]	41
6.5. Jerga de la droga [lista de ejemplos del corpus]	42-43

1. Introducción

1.1. Síntesis

Esta tesina trata de cómo cambia un texto al ser traducido. Son muchos los factores que influyen el trabajo de traducir. No solamente las distintas formas de lexicalizar un contexto, sino también el significado de las palabras, que dependiente de las diferencias de la cultura fuente y meta pueden dar distintos sentidos al lector. Quizás hay palabras o contextos que necesitan aclaración para los lectores meta, los lectores de la traducción.

Este estudio se basa en la novela *Snabba cash* (2006), de Jens Lapidus y la traducción de ésta al español, *Dinero fácil*. La novela fue traducida por la traductora María Sierra en 2009. *Snabba cash* es una novela policíaca que según mi opinión se diferencia de otras novelas del mismo género, sobre todo en cuanto al estilo. La trama gira alrededor de las discotecas lujosas de Stureplan, la clase alta y la vida diaria de los suburbios de Estocolmo, todo enlazado por la cocaína. Mi intención con esta tesina es encontrar diferentes tipos de cambios léxico-pragmáticos entre la novela y la traducción y prestar atención a la jerga de la droga. Además, es interesante ver cómo maneja la traductora el ambiente cambiante de la sociedad alta a los bajos fondos de Estocolmo.

En el primer capítulo presento mi hipótesis, objetivo y propósito, trasfondo científico, corpus y método. El segundo capítulo contiene la elaboración cuantitativa y la presentación de los resultados, presentados en forma de tablas. En el tercer capítulo analizo los resultados para finalmente llegar a las conclusiones del último capítulo.

1.2. Hipótesis

La hipótesis es que la traducción al español de la novela *Snabba cash* trae consigo cambios semánticos y pragmáticos que en la traducción se muestran en forma de adiciones, omisiones, inexactitudes y reelaboraciones del texto. Aun cuando el ambiente donde tiene lugar la

narración es una ciudad grande y en un entorno del narcotráfico, otra hipótesis es que las adiciones de tipo pragmático son más frecuentes que las adiciones semánticas, debido a que la trama de la novela se desarrolla en Estocolmo y de ahí que esté muy orientada hacia la sociedad y los valores de Suecia de hoy en día.

1.3. Objetivo y propósito

El objetivo es leer paralelamente la novela original y la traducción en español para encontrar cambios e inexactitudes entre los dos textos. Partiendo de las teorías del marco teórico fundo cinco categorías propias como punto de partida en la investigación. Después categorizo las diferencias entre *Snabba cash* y *Dinero fácil* para llegar a los resultados acerca de los tipos de cambios más frecuentes en la traducción. De esta manera podré confirmar o no la hipótesis. Además, por propio interés, y suponiendo que la novela contiene jerga de droga, elaboro y presento en el capítulo 2 una tabla con palabras de la jerga de la droga encontradas en el corpus analizado.

1.4. Trasfondo científico

Para poder analizar una traducción es necesario tener ciertos conocimientos sobre el proceso de traducir. En esta parte de la investigación, se presentan teorías de diferentes investigadores que han trabajado con el tema de la traducción y también se presentan unos autores que en sus libros tratan sobre el tema de la jerga.

1.4.1. Antecedentes científicos

A continuación presento los autores de los textos que he leído y que me han servido como ayuda en el presente estudio. Los autores son: Ingo (2007), Gullin (1998), Wijk-Andersson (1991), Liungman (1991), Blomqvist y Löfgren (1997), Andersson (1992), Kotsinas (2003) y Engwall y af Geijerstam (1983). De estos trabajos he resumido las partes que he considerado útiles para mi estudio.

Ingo (2007)

Cuando Ingo (2007) habla sobre el arte de traducir, lo hace partiendo de las teorías existentes de la traducción. En su libro *Konsten att översätta* quiere dar al lector conocimientos sólidos, someter a discusión, y dar explicaciones y ejemplos de lo que afecta el trabajo del traductor. Según Ingo (2007: 13), la actitud hacia la traducción ha cambiado. En el curso de los años, la postura ha pasado de ser normativo-prescriptiva a ser explicativa. El desarrollo de la postura hacia la traducción se refleja, además, en las definiciones del tema. Ingo mismo da la definición siguiente:

Översättning är att på målspråket uttrycka det som uttrycks på källspråket på ett pragmatiskt, stilistiskt, semantiskt och strukturellt välfungerande och även med hänsyn till situationella faktorer på ett så långt som möjligt likvärdigt sätt. (Ingo 2007: 15)

Mi propia traducción de la cita es: "traducir es expresar en la lengua meta lo que se expresa en la lengua fuente, teniendo en cuenta lo pragmático, la estilística, la semántica y la estructura, y hacerlo funcionar bien también considerando los factores situacionales lo más equivalentemente posible". La 'lengua fuente' es la lengua en que el texto está escrito originalmente, y la 'lengua meta' es la lengua de la traducción. Debido a ello, el traductor necesita tener conocimientos profundos de las dos lenguas, no solamente de la estructura gramatical y semántica, sino también de cómo aplicar la lengua en situaciones dadas y con qué fin, es decir, la pragmática. Ingo (2007: 20-23) resume cuatro aspectos generales de la traducción: la estructura gramatical, la variedad de la lengua, la semántica y la pragmática.

1. La estructura gramatical

La estructura gramatical es diferente de un idioma a otro. En este aspecto, el traductor tiene que considerar las normas específicas de cada lengua, tendrá que considerar la fonética (sonidos de palabras), la prosodia (entonación), la morfología (palabras compuestas, etcétera), el sintagma (el orden de las oraciones), y también la ortografía (acentos y reglas específicas de las palabras) (2007: 65-67)

2. La variedad de la lengua

La variedad de la lengua representa las diferentes formas de usar la estructura gramatical. El "cómo" se forma la estructura depende de la situación específica y el estilo literario. Dentro de los rasgos estilísticos están los estilos de idiomas especializados, la lengua hablada, los dialectos personales, los registros (coloquial y formal) y dialectos situacionales (2007: 75-85)

Considerando la variedad del texto original, el traductor ha de elegir idiolectos convenientes al texto meta, pero a veces es necesario neutralizarlos. Generalmente, Ingo (2007: 86) aclara que los fracasos de convertir un idiolecto del texto fuente al texto meta

obedece a que el traductor no ha sido capaz de distinguir lo que realmente es un idiolecto en la lengua fuente.

3. La semántica

La semántica tiene en cuenta el significado de las palabras y las expresiones. Las palabras y sus significados hace relación unos con otros de manera específica de cada lengua. Una palabra simboliza una cosa en el pensamiento, pero el significado puede ser diferente entre dos idiomas; además, dos idiomas ofrecen soluciones diferentes de lexicalizar un contexto.

4. La pragmática

La pragmática estudia el uso del idioma en una situación concreta. El texto original se ha escrito con un cierto fin, durante un cierto tiempo y lugar, además, se ha hecho para un cierto grupo de receptores. Cuando se traduce un texto a una nueva lengua y a una nueva cultura es normal que aparezcan cambios en los factores situacionales.

Gullin (1998)

Al igual que Ingo, Gullin (1998) hace resaltar la importancia que tiene el traductor. Según su punto de vista, el traductor tiene voz propia y la considera tan importante estudiar como el lenguaje del autor original. Con respecto al autor original, se necesita tener una actitud modesta, pero al mismo tiempo se hace inevitable que el traductor afecte el texto a través de su estrategia de reconstruirlo (1998: 9-10). Teniendo en cuenta las novelas que forman parte de mi corpus, considero la parte "Översättning av ett avvikande talspråk" muy interesante. Mi propia traducción de la frase es "traducción de un lenguaje coloquial discrepante." (véase 1998: 108). En este capítulo la autora discute el lenguaje hablado divergente. Dice que los diálogos en una novela son muy importantes, son ellos los que llevan adelante la trama de la historia, y las personalidades y actitudes de los personajes se muestran precisamente allí, en los diálogos. En general, el lenguaje coloquial se muestra más claramente en los textos originales.

Además, Gullin afirma que, cuando se analiza una traducción, es difícil hacer una clasificación de las diferencias entre el texto original y la traducción, porque todos los elementos no acaban de encajar en el contexto de todos. Sin embargo, tiene unos aspectos determinados como punto de partida cuando compara textos originales y sus traducciones. Los aspectos están divididos en tres partes:

1. Conformación exterior
2. El nivel macro
3. El nivel micro (diferencias fonéticas, gráficas, sintácticas, semánticas y estilísticas)

Según Gullin (1998: 61-62), estos aspectos se pueden usar indistintamente en cada caso,

poniendo más peso en unos aspectos que en otros.

Wijk-Andersson (1991)

Su *Kultur-text-språk* trata de cómo interpretar textos escritos y por qué es difícil entender algo que se lee, pese a que uno tiene conocimientos de las reglas de la gramática y aunque se entiendan las palabras. Wijk-Andersson (1991: 5) nos relata que es importante saber cómo se usa una lengua, saber en qué realidad está presente y cómo funciona en el mundo que describe. Dice que leyendo un texto que originalmente pertenece a un entorno cultural diferente, es de esperar que se presenten dificultades. Por ejemplo:

- Ideas imprecisas o desconocidas.
- Nombres sin sentido.
- Expresiones que en la traducción dan asociaciones totalmente diferentes a las de la cultura del texto original.

Cuanto más conocimientos tiene el traductor de la cultura a la que va a traducir un texto, más fácil resulta evitar malentendidos y malas interpretaciones. (1991:10-11)

Liungman (1991)

Su libro es una guía práctica del proceso de la traducción, pero también habla sobre el resultado. Jiri Levy hizo una investigación de traducciones literarias en la que mostró que la mayoría de los textos traducidos resultan más pobres que los textos originales, debido a que el traductor tiende a usar conceptos más generales en vez de conceptos precisos y exactos. Lo mismo pasa con las palabras, un traductor tiende a usar palabras más generales que emotivas. Se debe mencionar que el empobrecimiento del texto original es la falta más común en el proceso de traducir, es la más grave al mismo tiempo que es la menos visible (1991: 93).

Blomqvist y Löfgren (1997)

Blomqvist y Lövgren han reunido en su libro *Något att orda om* 12 ensayos escritos por traductores suecos que tratan sobre las dificultades de la traducción, pero también el placer que dicho trabajo trae consigo. Los traductores tienen diferentes puntos de vista sobre el trabajo de traducir, pero la mayoría de ellos considera importantísimo que el traductor sepa por qué se hace la traducción, y que su interpretación del texto original reside en sus propios conocimientos del ambiente del texto original y en los del ambiente al que va a traducir.

Outin (véase Blomqvist & Lövgren 1997: 7) describe en su ensayo que cuando un traductor se hace cargo de un texto que pertenece a otra cultura, en primer lugar es cuestión de *comprensión*, pero, que la comprensión es insuficiente. El traductor tiene que relatar el texto

de manera clara para que le sea fácil de leer y entender al futuro lector. Tiene que ver además con la cuestión de la fidelidad sobre el texto (1997: 46). Hay traductores que opinan que una buena traducción contiene y refleja la idea completa del texto fuente. Pero lo dicho puede resultar en una traducción indiferente, extraña y difícil para los nuevos lectores. Otros traductores quieren decir que la fidelidad sobre el texto es algo subordinado, y que lo más importante es que el texto meta sea entendible. Outin informa sobre tres aspectos de la fidelidad del texto. Uno es el dilema que se halla en el texto fuente. Otro es la habilidad de construir frases, descripciones, diálogos y hasta capítulos enteros. Por último, son las dificultades de tipo semántico, o sea, lo que trata sobre el contenido preciso de ciertas palabras o expresiones.

Un aspecto más que Outin quiere presentar es lo dicho y lo no dicho, lo escrito y lo no escrito; en otras palabras, cuando el significado y el contenido están entre líneas (véase Blomqvist & Lövgren 1997: 53). Por ejemplo, habla sobre el ambiente de la ciudad y describe que lo urbano puede parecer anónimo e internacional, de ahí que se piensa que es más fácil traducir un texto que tiene lugar en una ciudad grande. Sin embargo, el contexto urbano no separa del ambiente cultural del país. Muy a menudo el autor dirige a su lector por una parte de la ciudad que él sabe de memoria, salta detalles que para él son evidentes, mientras que para el traductor esto resulta críptico.

Andersson (1992)

En el libro *Fult språk*, el autor discute, entre otras cosas, el lenguaje formal e informal. Un lenguaje informal caracteriza una situación informal, al igual que un lenguaje formal caracteriza una situación formal (1992: 71). Andersson hace observar que los rasgos siguientes distinguen el uso lingüístico formal del informal.

- a. menos pronunciación y lenguaje dialectal
- b. menos asimilaciones
- c. pronunciación y construcción de frases como en la lengua escrita.
- d. menos jerga y palabrotas
- e. menos bromas y juegos de palabra
- f. expresiones corporales más apagadas

Hablando de ciertas palabras, hay unas que "no se usan", que son tabú. Las palabras tabú son aquellas que se asocia con fuertes sentimientos (Andersson, 1992: 79). En Europa occidental, las palabras tabú se encuentran en las siguientes áreas:

- a. órganos genitales, relaciones sexuales

- b. religión, iglesia
- c. los desechos del cuerpo
- d. la muerte
- e. discapacidades físicas y mentales
- f. prostitución
- g. narcotráfico, criminalidad

Kotsinas (2003)

Al igual que Andersson, la autora Kotsinas habla sobre el lenguaje y las palabras informales. Lo llama 'jerga', y, en otros términos, son palabras feas e inútiles que sin embargo existen.

En el prólogo, Kotsinas formula preguntas como ¿Por qué tenemos jerga?, ¿Qué es?, ¿Quiénes la usan? y ¿De qué trata? Para empezar, define jerga como 'palabras que no son aceptables en lengua escrita, palabras que no forman parte en lo que se suele considerar lengua correcta'. La jerga describe cosas y situaciones, no con su nombre "correcto", sino con palabras cargadas y a menudo palabras graciosas. El argot está también considerado grueso y se asocia con el habla de ciudades grandes. Además, está relacionado con jóvenes y con miembros del nivel más bajo de una ciudad (2003: 14). Se puede decir que la jerga es un dialecto social. Existen diferentes tipos de jerga y hay jerga especializada. Kotsinas (2003: 21) dice que en cada profesión, cada estamento, existen ciertas palabras y expresiones que son jerga y están cerca de lo que se llama 'términos'. Pueden ser abreviaturas o denominaciones humorísticas de herramientas y momentos de trabajo. Los que trabajan con computadoras tiene un tipo de jerga y los que trabajan en restaurantes tienen otro, etcétera.

Luego hay jerga en grupos que se quieren proteger y esconder de las miradas de fuera. En resumidas cuentas, hay jerga de todo, jerga de uso corriente y jerga concerniente a grupos individuales.

La jerga suele tener un contenido evidente. Kotsinas dice que las palabras de la jerga suelen pertenecer a las clases de palabras de sustantivo, adjetivo y verbo (2003: 22). Aparte de su significado directo, la mayor parte de las palabras jerga expresa un sentimiento y una actitud. Hay designaciones de personas, como *chico, chica, hombre, mujer*, etcétera). Otro campo interesante son las partes del cuerpo humano (cabeza, manos, órganos sexuales, etcétera). La comida y, sobre todo, la bebida tienden a tener expresiones jergales, al igual que el dinero. En casi todos los tipos de argot se encuentran palabras más o menos crípticas que tienen que ver con lo que no se suele hablar en voz alta, como infracción de la ley, peleas, uso indebido e ilegal, el sexo, etcétera.

La jerga de drogas existe, según Kotsinas (2003: 195), porque dentro del narcotráfico

el trato es secreto. Para cada droga hay un vocabulario, y muchas de las palabras se importan con la droga que viene del extranjero. Al mismo tiempo que la jerga sirve para esconder la droga, sirve a veces para darle un uso eufemístico a la lengua (2003: 197).

Engwall y af Geijerstam (1983)

En este libro, diecisiete investigadores de la Universidad de Estocolmo presentan ejemplos de investigaciones acerca de la problemática de traducir.

Así, por ejemplo, Magnus Ljung, (1983: 277) informa sobre la dificultad de traducir palabrotas. En primer lugar ha estudiado traducciones suecas de textos ingleses. Propone que la dificultad está en el estilo. El traductor debe elegir la palabra con el efecto correcto, que conviene a la situación, y la situación está determinada por quién habla, con quién habla y el entorno.

1.4.2. Marco teórico

El presente estudio se dedica al análisis de los cambios del aspecto que Gullin (1998: 61) llama 'el aspecto micro'. Allí están los factores semánticos y pragmáticos que Ingo (2007: 123-126) propone como útiles para estudiar.

Dentro de la semántica, Ingo presenta los siguientes posibles cambios descriptivos: *Adiciones*- al texto meta se añaden componentes aparte de los que están en el texto fuente; una adición se realiza cuando la traducción exacta parece incompleta y desequilibrada. Se añade algo para guardar el equilibrio del texto.

Complemento del texto: suplemento de una palabra que no lleva información nueva, pero se añade para aclarar algo. Un ejemplo es cuando, para facilitar la comprensión del texto meta, el traductor reescribe lo que en el texto original se puede leer entre líneas.

Omisiones: es cuando componentes de significado del texto fuente no están presente en el texto meta.

Supresión del texto: (lo contrario a nr. 2) se saltan palabras y expresiones; sin embargo, el contenido está entre líneas.

Traducciones inexactas aceptadas: elementos inexactos de la traducción que se deben a diferencias lexicográficas entre los dos idiomas. Por ejemplo, cuando el traductor usa la palabra *abuela* como equivalente al sueco *farmor*. La palabra sueca *farmor* significa la madre del padre, mientras que en español la palabra *abuela* no es tan precisa a este

respecto; vale tanto para la madre del padre como para la madre de la madre.

Traducciones inexactas no aceptadas: son elementos inexactos de la traducción que no se deben a cuestiones lexicales.

En cuanto se refiere a los factores pragmáticos, Ingo dice (2007: 131) que las dificultades pragmáticas aparecen cuando un fenómeno de la cultura fuente no existe en la cultura meta. Pero las dificultades aparecen también si un fenómeno tiene diferente significado en las dos culturas. Ingo no propone grupos de factores pragmáticos (véase 2007: 133-149); sin embargo, basándome en su texto, yo elijo categorizar los siguientes factores:

Adición: para hacer el texto más entendible y cuando surja la necesidad de explicar un entorno o contexto más detallado.

Omisión- pérdida de información

Reelaboración del texto y Nombres propios: debido a sonido y pronunciación.

A partir de los aspectos presentados por Ingo, los presento en grupos ajustados, para que se encuadren bien dentro del objetivo de la tesina. Elijo reunir la adición semántica con el complemento de texto porque las considero con valor igual semántico.

Seguidamente, se presentan los grupos ajustados, que son las categorías básicas en el siguiente análisis del trabajo.

1. Adiciones

1.1. Semánticas

1.2. Pragmáticas

2. Omisiones

2.1. Semánticas

2.1. Pragmáticas

3. Traducciones inexactas (que no se debe a cuestiones lexicales)

4. Reelaboraciones del texto (debidos a las diferentes formas de lexicalizar una locución)

5. Cambios de nombres propios

Las adiciones semánticas se dan cuando el traductor necesita hacer el texto más fluido en la lengua meta, o cuando se escribe más de lo necesario. Una adición semántica no conlleva información nueva, en otras palabras, es algo que se puede leer entre líneas. A continuación pongo un ejemplo donde el texto pertinente está subrayado, SC significa *Snabba cash*, DF significa *Dinero fácil* y el número es la página del libro:

Hon gjorde nya försök att slå rekord. (SC:9)
 Hacía nuevos intentos por batir su propio record. (DF:10)

Una adición pragmática está subrayada en el siguiente ejemplo, la que conlleva información para aclarar el "fenómeno" de S.A.T.S.:

På vinterhalvåret körde hon bara inomhusträning på S.A.T.S. (SC:8)
 En los meses fríos del año, sólo entrenaba en interiores, en el gimnasio de S.A.T.S. (DF:10)

Una omisión semántica significa que algo del texto original ha sido omitido en la traducción porque el traductor lo ha considerado entendible porque se ve entre líneas. Un ejemplo:

Det enda jag förvarade där var cirka tio gram kokain. (SC:12)
 Lo único que guardé allí fue alrededor de diez gramos. (DF:15)

Una omisión pragmática siempre es una pérdida de información. La traducción inexacta es debido a que el traductor ha hecho una mala interpretación y aparece cuando el traductor elige mal una palabra o hace una aproximación a la versión original como, por ejemplo, en el caso siguiente, donde la palabra sueca *turre* (esp. *turco*) ha sido traducida con *extranjero*:

Leveranserna kom från en turre. (SC:23)
 El suministro venía de un extranjero. (DF:30)

Las reelaboraciones del texto se diferencian de las traducciones inexactas debido a las diferencias que tienen las dos lenguas al lexicalizar un contexto. Para clasificar lo que es una traducción inexacta y reelaboración del texto necesito hacer uso de diccionarios de diferentes tipos.

En cuanto a las cuestiones de expresiones suecas, uso el *Svensk slangordbok* (SS, en adelante) y el *Bonniers slanglexikon* (BS, en adelante). Para las cuestiones de traducción uso el *Gran diccionario del argot* (GD en adelante). Además, uso el *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE, en lo sucesivo), el diccionario de sueco-español *Norstedts online* (DN, en adelante) y también el *Svenska Akademiens ordlista* en la red (SAOL, en adelante).

Un ejemplo de un cambio que se debe a que es una expresión ideomática y que categorizo como reelaboración del texto es:

Han arbetar åt de stora killarna. (SC:12)
 Trabaja con los peces gordos. (DF:14)

Aunque no encuentro *de stora killarna* en los diccionarios suecos, se entiende por el contenido que significa hombres importantes y con poder. Según GD, un pez gordo es "una persona

importante”. Así que, la traducción es totalmente correcta, pero las expresiones se diferencian textualmente debido a que son locuciones. Si se dice en castellano ”los hombres grandes” se pierde el significado y una traducción directa de ”los peces gordos” en sueco no tiene sentido, respectivamente.

Además de lo presentado, intento clasificar la jerga encontrada en el grupo de narcotráfico propuesto por Andersson (1992:79). Hago una tabla con la palabra *jerga* en sueco y su equivalencia usada en la traducción. Por ejemplo:

Jerga de la droga	
<i>sueco</i>	<i>español</i>
koks	merca

Para respaldar que las palabras realmente son jerga, busco en SS, BS, GD y también en la red. Del internet utilizo tres diccionarios en sitios web que contienen palabras de jerga, a saber www.jergadehablaespana.org (jerga de habla hispana), www.diccionariojerga.com (diccionario jerga) y www.webs.demasiado.com (argot de droga). Estos tres diccionarios online de la jerga hispana son de un formato tipo activo en el que a cualquiera se le está permitido añadir palabras. Este material lo tengo en cuenta si, por ejemplo, no aparece una palabra o expresión en los otros diccionarios. La repartición de las cuatro categorías básicas en el análisis del trabajo, más ”la jerga de la droga”, forman parte del anexo.

1.6. Corpus

El corpus está compuesto por la primera parte de la novela *Snabba cash*, del autor sueco Jens Lapidus, y la versión traducida al español, *Dinero fácil*, de la traductora María Sierra. La obra original tiene 474 páginas y la traducción tiene 616 páginas (debido a que la letra de imprenta tiene un tamaño más grande en la traducción). Como se ha explicado arriba, hago uso de las primeras partes compuestas por 197, respectivamente 258 páginas.

Snabba cash se publicó en Suecia por primera vez en 2006 y resultó un éxito de ventas. La trama tiene lugar en los bajos fondos de Estocolmo. En general, los bajos fondos son un sumidero al que han ido a parar todos los desechos de la sociedad sueca. Todos quieren defender su territorio y lucrar a cualquier precio. Jorge, JW y Mrado forman parte de la fisonomía de estos bajos fondos. *Snabba cash* es una novela de ritmo trepidante y furioso,

de estilo seco. Los diálogos son ágiles y se pasa de una forma elegante de la jerga de los suburbios de Estocolmo al argot local de Söder, o al lenguaje de los jóvenes ricos de Östermalm (diferentes barrios del sur y del este de Estocolmo, con diferentes valores).

1.7. Método

Para mejor entender el arte de traducir, empiezo presentando un trasfondo científico, que consiste en reseñas de diferentes autores sobre problemas que ocurren en el trabajo de traducir. Después, realizo el estudio leyendo paralelamente las novelas tanto en sueco como en español a fin de descubrir las diferencias relevantes para el presente estudio. Con ayuda de los antecedentes científicos, agrupo y categorizo las diferencias encontradas. Finalmente, hago análisis de los ejemplos del corpus y presento mis conclusiones.

2. Elaboración cuantitativa y presentación de los resultados

En este capítulo presento las palabras y frases que han sido cambiadas de alguna manera en la traducción de *Snabba cash* (2006/2009). Los cambios no son todos errores, sino se trata también de frases y palabras que simplemente se diferencian debido a que o son locuciones, o no tienen sentido al ser traducidas al español. Además, hay casos donde la traducción no es totalmente mala pero, sin embargo, es inexacta y, por ello, transmiten otro sentido al lector.

En este trabajo parto de las categorías formadas en el marco teórico que son; *adiciones, omisiones, traducciones inexactas, reelaboraciones del texto y nombres propios*. Considero clasificar solamente las adiciones y las omisiones en subgrupos de semántica y pragmática, ya que los otros pueden representar los dos aspectos al mismo tiempo. No obstante, los grupos *traducciones inexactas* y *reelaboraciones del texto* suelen pertenecer al aspecto semántico, porque en la mayoría de los ejemplos se trata de un cambio del significado de una sola palabra. Pero hay casos en los cuales la diferencia está, además, en el sentido del contexto, por lo cual los cambios pueden pertenecer a los dos aspectos al mismo tiempo. Por

decirlo más concretamente, categorizo las *adiciones* y *omisiones* en subgrupos de semántica y pragmática, mientras que los otros grupos no siguieron este procedimiento

La novela *Snabba cash* resultó ser un poco enrevesada, contrariamente a lo que al principio había pensado. Como el autor usa un estilo literario con frases cortas, a veces conteniendo solamente una palabra, el trabajo de poner los ejemplos en categorías semánticas y pragmáticas también ha sido afectado de manera que en muchos casos no fue fácil apoyarse en el contexto. Al mismo tiempo, y como se va a resaltar en este capítulo, puede que las frases cortas ayudaron a la traductora traducir casi todas las palabras y no ha necesitado quitar frases.

Vuelvo al tema de las categorías de esta tesina, donde quiero resaltar que hay más diferencias entre las dos novelas que las diferencias que están descritas aquí. Me hubiera podido concentrar en solamente una de las categorías y analizarla más detenidamente, pero, para mayor alcance, decidí ver varios tipos de cambios. Entre las cinco categorías cuento los cambios y, de esta manera, llego a un resultado sobre cuál es el grupo que tiene la mayor cantidad de ejemplos. Aclaro que cada cambio está solamente contado y notado una vez. Un ejemplo es la adición pragmática de la palabra *calle* frente los nombres suecos de calles que aparecen varias veces. Lo interesante en este trabajo está en la variedad de los cambios.

A continuación muestro tablas y doy ejemplos de los diferentes tipos, no de todos los cambios, sino que elijo los más relevantes; lo hago porque muchas de las frases se parecen entre sí y porque, además, la totalidad de ellos se encuentran en el Anexo.

Al citar los ejemplos subrayo el texto relevante y pongo entre paréntesis SC y DF, que equivalen a *Snabba cash* y *Dinero fácil*, respectivamente. El número en los ejemplos citados es el de la página donde ocurren.

Tabla 1

Categorías	Cantidad del total (168)
Adiciones	87
Omisiones	9
Traducciones inexactas	47
Reelaboraciones del texto	25
Nombres propios	0

La *Tabla 1* muestra que, en la traducción, de los 168 ejemplos encontrados en total, los

cambios más frecuentes son las adiciones.

2.1. Adiciones

Tabla 2

Adiciones	Cantidad del total (91)
Semánticas	41
Pragmáticas	46

La *Tabla 2* muestra que en la traducción he encontrado tanto adiciones semánticas como pragmáticas. Aunque la diferencia entre las adiciones semánticas y pragmáticas está casi repartida por igual, las pragmáticas son las más frecuentes. En *Dinero fácil* encuentro que la traductora usa dos formas diferentes de añadir información. En algunos casos se trata de una adición en el texto seguido, pero la mayoría de los adiciones están en forma de nota a pie de página. Véase la *Tabla 3* abajo.

Tabla 3

Adiciones	Cantidad del total (91)
• En el texto fluido	17
• Nota a pie de página	70

Ejemplos de adición semántica en el texto fluido son:

Hon gjorde nya försök att slå rekord. (SC:9)
 Hacia nuevos intentos por batir su propio récord. (DF:10)

Tänkte på soundtracket till *Men in black*. (SC:68)
 Pensaba en la banda sonora de la película *Men in black*. (DF:90)

Aunque en el texto se entiende que se trata del récord propio de una persona, se ha añadido *su propio* para aclararlo. En el ejemplo segundo se ha añadido *de la película* para aclarar que se trata de una banda sonora. En el ejemplo siguiente, la adición es la aclaración *gin tonic*.

Han höllde upp en bred GT. (SC:24)
 Se sirvió un gin tonic generoso. (DF:31)

En lo concerniente a las adiciones semánticas en nota a pie de página, véanse los ejemplos siguientes donde la traductora da una traducción de la frase inglesa y, además, aclara que la palabra *putos* apareció en español en el original sueco.

Han hade trott att han var *the man with the master plan* när han egentligen var en loser. (SC:194)
 Se había pensado que él era *the man with the master plan** cuando en realidad era un tonto.
 (DF:253)
 *[El hombre con el plan maestro.]

Plitarna nickade gillande. *Putos*. (SC:36)
 Los canas asentían con la cabeza como gesto de aprobación. *Putos**. (DF:46)
 *[En español en el original.]

Las adiciones pragmáticas aparecen cuando no se puede entender por el contexto de lo que se trata o bien cuando un lugar o nombre necesita explicación. Ejemplos de adiciones pragmáticas son:

De klev in på Köket. (SC:101)
 Entraron en la discoteca Köket. (DF:133)

... utan att Stureplansfolket märkte något. (SC:20)
 ... sin que la gente de Stureplan* notara nada. (DF:25)
 *[La zona financiera y de ocio nocturno más exclusiva del centro de Estocolmo, dentro del barrio de Östermalm.]

2.2. Omisiones

Tabla 4

Omisiones	Cantidad del total (9)
Semánticas	8
Pragmáticas	1

La cantidad de omisiones es muy poca en comparación con la cantidad de adiciones. El ejemplo siguiente es una omisión semántica, donde se hace una abreviatura del nombre sueco de *Hennes&Mauritz*. (Compárese la adición semántica GT- *gin tonic* en el capítulo 2.1.)

Nu jobbade hon som säljare på Hennes & Mauritz i Kista Galleria. (SC:123)
 Ahora trabajaba como empleada en el H&M del centro comercial Kista Galleria. (DF:162)

El ejemplo siguiente también considero omisión semántica porque se entiende por el contexto y esté entre líneas que se trata de cocaína.

Det enda jag förvarade där var cirka tio gram kokain. (SC:12)
 Lo único que guardé allí fue alrededor de diez gramos. (DF:15)

La única omisión pragmática es la siguiente que, según mi entender y por el contexto, es una clara pérdida de información.

Det skulle bli middag med fest och övernattnig. Sophie och Anna skulle vara där. Några personer han inte kände skulle vara där. (SC:100)
 El plan era cena, fiesta y pasar allí la noche. Estarían algunas personas que no conocía. (DF:132)

2.3. Traducciones inexactas

Tabla 5

Traducciones inexactas	Cantidad del total (47)
Inexactitudes lexicales	47

La *Tabla 5* presenta que he encontrado 47 ejemplos de traducciones inexactas. Son más o menos errores, o son inexactas porque no transmiten el mismo sentido al lector de la traducción.

El ejemplo siguiente lo considero traducción inexacta lexical, sobre todo por no usar la palabra *actitud* en la traducción que sería más preciso:

Abdulkarim hade en gångstil med attityd. (S:128)
 Abdulkarim caminaba con movimientos estudiados. (DF:168)

Un buen ejemplo de traducción inexacta lexical es también la siguiente que, en realidad, es un error:

Soligt väder ute. Svensk sensommar. (SC:65)
 Tiempo soleado en el exterior. Calor antes del verano. (DF:86)

2.4. Reelaboraciones del texto

La cantidad de ejemplos de reelaboraciones del texto se muestra en la siguiente tabla.

Tabla 6

Reelaboraciones	Cantidad del total (25)
Del texto	25

Como reelaboración del texto considero las palabras o expresiones que han sido necesarias ser traducidas de otra manera. Se distinguen de las traducciones inexactas porque aquí no se trata de errores, sino de traducir un concepto desconocido en la lengua española. Como por ejemplo:

Mitt i morslillaolleland tog alla spåren slut. (SC:90)
 En el territorio de los gnomos se perdían todos los rastros. (DF:117)

”Allt fint. Fint som skruf-snus”. (SC:178)
 - Todo bien. De primera. (DF:232)

Las expresiones idiomáticas y locuciones no tienen sentido si se las traduce literalmente. Son textualmente inexactas pero caben mejor dentro de la categoría de reelaboraciones que dentro de traducciones inexactas. No son errores porque transmiten el mismo sentido al nuevo lector.

Jorge gick som på nålar. (SC:34)
 Jorge se subía por las paredes. (DF:45)

Han arbetar åt de stora killarna. (SC:12)
 Trabaja con los peces gordos. (DF:14)

2.5. Nombres propios

Tabla 7

Nombres propios	0
-----------------	---

No he encontrado ningún cambio de los nombres propios de personajes o sitios de la novela *Snabba cash*. La traductora usó los nombres tal como están en el texto fuente. Sin embargo, en un caso ha quitado el artículo *The* de la banda sueca *The Latin Kings*. Pero en este caso, decido llamarlo omisión semántica porque no pienso que tiene que ver con problemas de pronunciación.

Lyssnade på Eminem, The Latin Kings och Santana. (SC:37)
 Escuchó a Eminem, Latin Kings y Santana. (DF:48)

2.6. Jerga de la droga

En cuanto a la droga, he encontrado palabras de sustancia, expresiones del uso y también del usuario. Muestro todo en la tabla que sigue abajo. Puede parecer ilógico poner la palabra española *nieve* junto con la palabra sueca *is* (*hielo*), y no junto con la palabra sueca *snö* (*nieve*), pero es así como se da en la traducción.

Jerga de la droga		Tipo de droga
<i>sueco</i>	<i>español</i>	
koks	merca	cocaína
snö	falopa	cocaína
	perico	cocaína
is	falopa	cocaína
	nieve	cocaína
kola	coca	cocaína
k	coca	cocaína
charlie	coca	cocaína
vit dynamit	dinamita blanca	cocaína
braj	maría	marihuana
cigg	porros	marihuana
	pitos	marihuana
brunt socker	droga	marihuana

Jerga del uso de la droga		Tipo de droga
<i>sueco</i>	<i>español</i>	
suga i sig kola	meterse la coca	cocaína
ta några laddar	meterse unos tiritos	cocaína
snorta	meterse	cocaína
läggga en lina	hacerse una rayita	cocaína

Nombre del usuario	
<i>sueco</i>	<i>español</i>
kokomo	falopero
pundare	yonqui

En resumidas cuentas, he encontrado un total de 168 ejemplos que caben dentro de las categorías formadas en el marco teórico. Son adiciones, omisiones, traducciones inexactas y reelaboraciones. Las adiciones son las más frecuentes de todos los ejemplos y, dentro de la categoría adiciones, los ejemplos pragmáticos tienen la cantidad más grande. La categoría de traducciones inexactas es la segunda con más alta frecuencia con un total de 47 ejemplos. Como no he encontrado ningún ejemplo de cambios de nombres propios, no voy a dar importancia a dicha categoría en el análisis cualitativo.

3. Análisis cualitativo

En este capítulo presento la discusión que he llevado tras el trabajo de la elaboración cuantitativa. Discuto los resultados que se presentan en el capítulo anterior tanto como algunos casos con falta de claridad que no he podido aclarar ni clasificar, pero que, sin embargo, han sido relevantes en esta investigación. Empiezo con las adiciones y sigo con las omisiones y las otras categorías, tal como se han repartido los subcapítulos en el capítulo 2. En este capítulo muestro ejemplos que he considerado relevantes para discutir. Todos los ejemplos se encuentran en el Anexo, donde están repartidos por categorías.

3.1. Adiciones

Se ha encontrado un total de 87 ejemplos de adiciones donde el tipo semántico tienen un total de 41 ejemplos. Ingo (2007:123) explica que una adición semántica es como un componente que se añade al texto meta aparte de los que están en el texto fuente. Dice que se hace este tipo de adición cuando el texto fuente parece incompleto y desequilibrado. En cuanto al estilo literario de la novela meta *Snabba cash*, el autor usa una manera intencionadamente incompleta, con frases muy cortas como si fueran pensamientos de una persona, pensamientos

que giran enredados y rápido. Como ese es el estilo de la novela, en la mayoría de los casos, la traductora ha guardado el estilo así. Un extracto del texto que lo muestra va aquí abajo. El escenario es la fuga de la cárcel del personaje Jorge. Contiene frases incompletas y parece como si fuera su cerebro el que habla sobre él mismo en tercera persona.

Han hivade. Det vita repet bildade en båge i luften. La sig över murens rundade krön. Träffade inte stegens topp. Han drog repet åt sidan. Hoppades på att haka fast kroken i stegen någonstans längre ner. Kände inget motstånd. Bajs. Ruckte igen. Ingenting tog emot. Han slet i repet. Kroken trillade ner på insidan av muren... stegen var kvar på andra sidan, toppen syntes tydligt. Vägen ut. Han måste träffa den här gången. Hivade igen. Kom igen nu. Metallaktigt ljud. Hade han träffat rätt? Han håvade in repet. Där. Motstånd... (SC:66)

La lanzó. La cuerda blanca formó un arco en el aire. Pasó por encima de la parte superior y redondeada del muro. No acertó con el extremo de la escalera. Tiró de la cuerda hacia un lado. Esperaba que el gancho se fijara en la escalera en alguna parte más abajo. No notó resistencia. Mierda. Dio otro tirón. Nada lo retenía. Tiró de la cuerda. El gancho cayó en el interior del muro... la escalera seguía en el otro lado, el extremo superior se veía claramente. La salida. Tenía que acertar esta vez. Volvió a lanzar. Vamos. Sonido metálico. ¿Habría acertado? Tiró de la cuerda. Ahí. Resistencia. (DF:87)

Mi objetivo de poner este párrafo del rápido estilo es para resaltar que las adiciones para guardar el equilibrio del texto no son muy frecuentes en la traducción. La mayoría de las adiciones semánticas se encuentran en la traducción como suplementos para explicar el significado de una palabra o una frase. En el texto original se usan a veces frases en inglés. No están explicadas en el texto fuente, pero en el texto meta hay casos donde aparecen con una traducción. Todas estas traducciones son ejemplos de adiciones semánticas porque aclaran precisamente el significado de las palabras inglesas y, de esta manera, facilitan la comprensión. Lo que la traductora sí ha hecho para guardar el equilibrio del estilo rápido es poner las adiciones en notas a pie de página, algo que se puede ver más claramente en los ejemplos de las adiciones pragmáticas. Aquí abajo mostro unos ejemplos de adiciones semánticas para aclarar la expresión inglesa:

Högerbenet tog en liten omväg i steget. *Nigga with attitude*. Gångstil med själ. (SC:92)
La pierna derecha se le iba un poco al dar el paso. *Nigga with attitude**. Estilo de caminar con alma. (DF:120)
*[Negro con actitud.]

Paola talade perfekt svenska. Inga spår av brytning. ”Det gäller Jorge, va? Gäller det Jorge? Gråtfärdig. ”*You got it, babe*.” Vet du var han finns? (SC:149)
Paola hablaba un sueco perfecto. Sin rastro de acento extranjero. - Se trata de Jorge, ¿verdad? ¿Se trata de Jorge? A punto de llorar. - *You got it, babe**. ¿Sabes dónde está? (DF:195)
*[Lo has entendido, nena.]

S.A.T.S.-årskort *here I come*. (SC:100)
Tarjeta anual de SATS, *here I come**. (DF:132)
*[Allá voy.]

JW var ingen stor fan av hip-hop men diggade texten: ”Vinden har vänt.” Det handlade om

honom. *Big time*. (SC:104)

JW no era un gran fan del hip-hop pero a pesar de ello no podía evitar disfrutar de la letra: "Soplan nuevos vientos." Trataba sobre él. *Big time**. (DF:138)

*[¡Y de qué manera!]

Véase el último ejemplo donde hay varios tipos de cambios. Uno está en nota a pie de página y la aclaración de *Big time* la considero adición semántica. Otro cambio aparece para aclarar la situación ante la palabra sueca *digga*. Según SAOL, *digga* es una palabra coloquial de *tycka om*, que con facilidad podía haber sido traducida con el verbo español *gustar*. Parece que la traductora ha querido aclararlo con más exactitud; es difícil clasificar este cambio, puede ser un reelaboración del texto innecesario o una adición semántica que se ha hecho por la fluidez del texto. (La traducción de "vinden har vänt" la considero inexacta, y se lo puede ver en el Anexo dentro de la categoría de traducciones inexactas.)

Otros tipos de adiciones semánticas son los casos en donde aparece una palabra en español en el texto fuente. La traductora lo ha considerado tan importante notar que en todos los casos con palabras españolas, las ha puesto en una nota a pie de página donde aclara que así fueron escritas en la versión original. Véase también que la traductora ha corregido las palabras españolas. Ha puesto acentos donde es necesario.

Jorge, med kvidande röst: "*Maricon*. Stick." (SC:197)

Jorge con voz gimoteante: *Maricón**, lárgate. (DF:258)

*[En español en el original.]

Sedan *adios amigos*, han skulle lämna landet så snart han kunde. (SC:141)

Luego, *adiós amigos**, se marcharía del país tan pronto como pudiera. (DF:183)

*[En español en el original.]

Otro caso de corrección hecha por la traductora se encuentra en un contexto donde el personaje Jorge se muestra agradecido por la ayuda de su primo Sergio. Fue Sergio el que había puesto la escalera fuera del muro de la cárcel. Sin él, Jorge no había podido fugarse de la prisión. En el texto fuente, Jorge le llama a su primo *Santa* Sergio. En el texto meta, la traductora ha puesto San Sergio, sin notar que fue escrito en español en el original. Lo más probable es que haya hecho una buena traducción, a lo mejor el autor sueco no sabía las reglas del género español; sin embargo, existe la posibilidad que ese Sergio tenía el apelativo cariñoso *Santa* Sergio. No se sabe, pero si fuera así, se trataría de un error cometido por la traductora.

Santa Sergio hade levererat stegen på rätt plats. (SC:90)

San Sergio había llevado la escalera al lugar correcto. (DF:116)

Excepto ese último ejemplo, la traductora ha sido consecuente al aclarar las palabras

españolas. En lo tocante a las frases y palabras inglesas, no hay coherencia. He encontrado un gran número de palabras inglesas en el texto fuente que han sido traducidas sin ser anotadas en el texto meta. De alguna manera la traductora ha hecho una selección, dando más importancia semántica a algunas frases y menos a otras. No son fallos, pero me pregunto cómo decidió guardar solamente unas frases en inglés mientras otras no. Véanse aquí abajo unos ejemplos:

Rap-life omgjort till crap-life. (SC:17)

La vida de rapero reconvertida en una vida de mierda. (DF:21)

Och nu: Jorge was back in town. (SC:42)

Y ahora: Jorge había vuelto a la ciudad. (DF:54)

Fighting var en livsstil. (SC:185)

La lucha era un estilo de vida. (DF:242)

"You never actually own a Patek Philippe, you merely look after it for the next generation."

(SC:24)

<Nunca un Patek Philippe es del todo tuyo. Tuyo es el placer de custodiarlo hasta la siguiente generación>. (DF:31)

Como dije anteriormente, el poner palabras inglesas en español en el texto meta no es un error, mientras la traducción sea correcta. Tengo una teoría sobre los tres ejemplos siguientes. Son palabras inglesas que han sido influenciadas por el sueco, y que el autor del texto original usa como palabras suecas, por así decirlo. De ahí que no están escritas en letra cursiva en el texto fuente. No he podido encontrar las palabras *boysens*, *backslick* ni *buisness* en ningún diccionario de jerga. Sin embargo, se las usa en el habla coloquial y en ciertos tipos de blogs del internet. Algunos ejemplos de ello son los siguientes:

Boysens partyhumör är på topp. (SC:23)

Las ganas de fiesta de los chicos, a tope. (DF:29)

JW med backslick. (SC:22)

JW con el pelo engominado hacia atrás. (DF:28)

Jag gör bara vad som behövs för att buisness ska funka smidigt. (SC:61)

Hago lo que hace falta para que el negocio funcione bien... (DF:79)

De los 87 ejemplos de adiciones, 46 son de tipo pragmático, siendo el aspecto pragmático el que refleja el uso del idioma en una situación concreta (Ingo, 2007: 22). Wijk-Andersson (1991: 5) explica que es importante para quien traduce saber en qué realidad está presente en el texto y cómo funciona en el contexto que describe. Si un texto pertenece originalmente a un diferente entorno cultural al que el traductor va a traducir, es de esperar que aparezcan expresiones y palabras que sin aclaración carecen de sentido. El entorno de una ciudad grande

y el contexto urbano no lo separa del ambiente cultural. Muy a menudo, dirige el autor a su lector por una parte de la ciudad que él sabe de memoria y cuenta con que los lectores también lo sepan y, por ello, saltan detalles que siendo son evidentes para él no lo son para los lectores de la traducción que no cuenta con aclaraciones pertinentes y, entonces, texto resulta pobre (Blomqvist&Lövgren, 1997: 53).

Al traducir *Snabba cash*, la traductora se ha visto obligada con frecuencia, y con toda razón, a poner una explicación de nombres de sitios como bares, barrios y plazas de Estocolmo. Supongo que la mayoría de los suecos conocen más o menos qué significan Stureplan, Bajen y Rinkeby, pero para un lector hispanohablante no es el caso. Quizás el nuevo lector puede entender por el contexto en la novela de que se trata de un barrio de la ciudad, pero no podrá saber los valores que conlleva justamente este barrio, qué tipo de gente está relacionada con el sitio, etcétera.

En los ejemplos siguientes muestro algunos ejemplos de adiciones pragmáticas. En estos casos la aclaración ha resultado ser demasiado larga para ponerla en el texto seguido y la traductora ha elegido ponerlas en nota a pie de página, cosa que pienso que es una manera ingeniosa para no hacer demasiado pesado el texto que en el original es muy ágil.

Jorge la på sammetslena rösten. Tonade ner rinkebydialekten. (SC:38)

Jorge sacó su voz melosa. Disimuló el acento de Rinkeby*. (DF:50)

*[Barrio de las afueras de Estocolmo habitado principalmente por inmigrantes. Se llama <sueco de Rinkeby> al [lenguaje] sueco típico de los barrios de inmigrantes.]

... längst ut på Djurgården. (SC:8)

... al final de Djurgården*. (DF:10)

*[Djurgården: Distinto [lugar] muy exclusivo de una de las islas de Estocolmo con multitud de parques y zonas de bosque, originalmente un coto de caza perteneciente a la Casa Real.]

Además, hay casos con adiciones pragmáticas donde la explicación no es tan larga en el texto seguido.

Han hade börjat läsa på Komvux på distans. (SC:36)

Había empezado a estudiar a distancia en la Komvux*. (SC:47)

*[Escuela de bachillerato para adultos.]

En Petterklassiker spelades på radion. (SC:104)

En la radio sonaba un clásico de Petter*. (DF:138)

*[Famoso artista sueco de hip-hop.]

...Myrorna. (SC:118)

...Myrorna*. (DF:155)

*[Negocios de segunda mano.]

Körde över Västerbron, stans vackraste plats. (SC:185)

Cruzó el puente Västerbron, el lugar más bonito de la ciudad. (DF:242)

Otro tipo de adición pragmática es el siguiente, donde no se trata de una adición de palabras,

sino de una aclaración de la palabra sueca *taggad*. Según SAOL, la palabra quiere decir 'física y mentalmente dispuesto'. La palabra *colocón*, según el DRAE, significa "efecto intenso de colocarse, ponerse bajo los efectos de alcohol o de una droga". En este caso, la intensificación de la palabra ha influido sobre el sentido de la situación. Es porque la palabra contiene más información que la considero una adición pragmática y no una traducción inexacta.

Den allmänna pulsen i rummet: taggad, vi vet hur man festa... (SC:23)

El ambiente general de la habitación: colocón, sabemos cómo ir de fiesta... (DF:28)

3.2. Omisiones

En esta investigación he visto que las omisiones son poco comunes. He encontrado un total de 9 casos: 8 de tipo semántico y 1 de tipo pragmático. La causa de ello puede ser el estilo literario de la novela, la forma de frases cortas y concretas. Las omisiones semánticas son aquellas que no traen consigo pérdida de información; son, por ejemplo, pérdidas de palabras que se pueden leer entre líneas o entender por el contexto. Véase el ejemplo de abajo:

J-boy: stolt över sig själv. Han hade koll på kokainimporten från Colombia över London. (SC:20)

J-boy: orgulloso de sí mismo. Conocía la importación desde Colombia vía Londres. (DF:24)

Otro tipo de omisión semántica es el ejemplo siguiente, donde el nombre del grupo sueco *The Latin Kings* ha sido reducido a *Latin Kings*, sin el artículo inglés *The*. Lo considero omisión semántica pero igual puede ser un cambio de nombre propio.

Lyssnade på Eminem, The Latin Kings och Santana. (SC:37)

Escuchó a Eminem, Latin Kings y Santana. (DF:48)

Una omisión pragmática siempre es una pérdida de información. Cuando el personaje JW habla de una fiesta a la que quiere ir, sabiendo que Sophie y Anna iban a estar allí. Ellas son personas significativas para JW por lo que considero esta pérdida como una omisión pragmática. No se habla de una fiesta cualquiera, sino de una fiesta donde iban a participar esas chicas determinadas.

Det skulle bli middag med fest och övernattnig. Sophie och Anna skulle vara där. Några personer han inte kände skulle vara där. (SC:100)

El plan era cena, fiesta y pasar allí la noche. Estarían algunas personas que no conocía. (DF:132)

3.3. Traducciones inexactas.

En la categoría traducciones inexactas interpreto la explicación dada por Ingo (2007: 123-126), en la que pone en claro dos tipos de traducciones inexactas: el tipo aceptado y el tipo no aceptado. La traducción inexacta aceptada es la que se debe a la lexicografía, que en este trabajo elijo llamar reelaboración del texto y que tiene que ver con la diferencia entre dos idiomas en poner un concepto en palabras. Por consiguiente, mi propia categoría, traducciones inexactas, contiene lo que Ingo llama traducciones *no* aceptadas. Son traducciones que, sin más, se deben a malas interpretaciones de la traductora. Como los autores Engwall y af Geijerstam (1983: 277) describen, el traductor debe elegir palabras con los efectos correctos y que convienen a la situación.

Entre los errores más graves considero ejemplos como el siguiente:

Pratade rinkebysvenska...(SC:19)
Hablaba el sueco típico de los emigrantes... (DF:24)

Debería ser el sueco típico de los *inmigrantes*. Es un error sorprendente, sabiendo que en otro lugar la traductora explica bien qué es Rinkeby (véase las adiciones pragmáticas).

El ejemplo siguiente es además asombroso. La traductora ha traducido la palabra sueca *sostrar* con *estúpidos*. La palabra sueca *sostrar* [singular de *sostrar*] está en el SAOL con el significado coloquial de 'socialdemócrata'. Si se pone la palabra *sostrar* en el traductor de Google, también aparece "socialdemócratas". He buscado en el contexto de la novela para encontrar indicación negativa en el diálogo donde aparece esta frase, pero no lo he encontrado. Lo único sería que el personaje no estuviera a favor de la política de los socialdemócratas, pero no pienso que sea razón suficiente como para que la traductora les llamen "estúpidos". Mi opinión es que este error se debe a descuido y falta de atención por parte de la traductora.

Varför ska man bry sig om vad en massa sostrar tycker? (SC:25)
¿Por qué va a preocuparse uno por lo que piense una banda de estúpidos? (DF:31)

En el ejemplo siguiente es correcto que *turre* es un *extranjero*, pero más exacta sería la palabra *turco*. Además, se está hablando de varios suministros [Leveranserna], no de uno solo.

Leveranserna kom från en turre. (SC:23)
El suministro venía de un extranjero. (DF:30)

Aquí abajo muestro un ejemplo que contiene una palabra que es inexacta porque no da el mismo sentido al lector de la traducción. La palabra sueca *kröka*, según SS, es jerga y significa 'proceso de beber alcohol en grandes cantidades, de emborracharse'. La palabra *consumir* no la encuentro en el GD, pero el DRAE da su significado "utilizar comestibles u otros bienes para satisfacer necesidades o deseos". O sea, parece que en la traducción se da un significado más general del que tiene la palabra sueca y, de esta manera, se refiere al *coste* de emborracharse.

Man krökar för minst sex tusen kronor. (SC:27)
Consumir como mínimo seis mil coronas. (DF:34)

Liungman (1991:93) dice que una tendencia en el trabajo de traducir es usar palabras más generales que emotivas, cosa que, en algunos casos, lo he comprobado. En el ejemplo de abajo, *amigo*, es una palabra muy general, mientras que en sueco *puttefnask* siempre es un insulto. Según el diccionario de Norstedts, una posible traducción de *puttefnask* sería *renacuajo*, *chicuelo*. Si se buscan los significados de *amigo* en el DRAE, solamente aparecen ejemplos que tienen que ver con amistad. Por ello, considero que en esta traducción se ha perdido el tono negativo de la palabra sueca.

Han sa: "Puttefnask, dags att halta hem." (SC:34)
 Dijo: - Amigo, es hora de irse a casa con la pata coja. (DF:44)

En el ejemplo traducido que sigue, no se especifica la raza de perro en cuestión; se describe solamente que el perro es pequeño. *Mops* en español sería *doguillo*, según el diccionario de Norstedts.

En dam med en mops i koppel gick förbi. (SC:128)
 Pasó una señora con un perrito en correa.(DF:168)

3.4. Reelaboraciones del texto

Entre la categoría reelaboraciones del texto pongo los casos encontrados que se diferencian del texto original por causa de que no se puede realizar una traducción literal. Son literalmente inexactas pero correctas por su significado. Las locuciones son buenos ejemplos. En sueco se dice *sova på rygg*, mientras que en castellano se usa *dormir boca arriba*. No existe en español algo que se llame "dormir en espalda". Tampoco existe la expresión "ir sobre agujas". Véanse los ejemplos siguientes:

Jorge gick som på nålar. (SC:34)
 Jorge se subía por las paredes. (DF:45)

Sover Pamela Anderson på rygg? (SC:21)
 ¿Pamela Anderson duerme boca arriba? (DF:26)

Como se ha dicho en el capítulo anterior, también hay conceptos que son desconocidos en la lengua española. Como por ejemplo:

Mitt i morslillaolleland tog alla spåren slut. (SC:90)
 En el territorio de los gnomos se perdían todos los rastros. (DF:117)

Lasseidyll... (SC:120)
Paraíso para los suecos... (DF:158)

Radovan lutade sig tillbaka. Doppade skorporna. Som en svenne. (SC:87)
 Radovan se reclinó hacia atrás. Mojó los bizcochos. Como un vikingo. (DF:113)

Han var en vanlig medborgare, en förlorare, en tragisk svensson. (SC:45)
 Era un ciudadano normal, un perdedor, un triste suequito medio. (DF:59)

Lo curioso es que no he podido encontrar las expresiones *morslillaolleland* ni *lasseidyll*. En una entrevista del diario *Svenska Dagbladet* con el autor Jens Lapidus, éste ha dicho que en su novela ha jugado con las palabras, ha usado jerga existente pero también ha inventado nuevas palabras. Es muy interesante y puede ser que estas dos palabras presentadas fueron inventadas por él mismo. Las palabras coloquiales *svenne* y *svensson*, que según SS y BS son denominaciones del típico representante del clase media sueca, o de 'sueco', han sido traducidas con *vikingo* y *suequito medio*, respectivamente.

3.5. Jerga de la droga.

He encontrado varias palabras y expresiones que tienen que ver con la droga y, sobre todo, con la cocaína. En todos los casos de jerga sueca de la cocaína, he visto que la traducción tenía una palabra equivalente. Como Kotsinas opina (2003: 195), la jerga del narcotráfico existe para protegerse de las miradas de fuera, sirve para esconder la droga y, a veces, también para embellecer su manejo (2003: 197). Por mi parte, he comprobado que en los diálogos analizados nunca aparece la palabra completa *cocaína*, sino que se usa en abreviaturas o palabras jergales.

El ejemplo siguiente versa sobre las palabras *koks* y *la merca*, que existen respectivamente en los diccionarios SAOL y DRAE, pero sin el significado de cocaína. *Koks* en sueco es otra palabra para *hulla* (en sueco *stenkol*) y *merca*, según el DRAE, es una forma

coloquial del 'efecto de mercar'. Uno se pregunta si *la merca*, en este caso, es una palabra que resume el efecto de mercar con todo tipo de drogas. La palabra *koks* está descrita en SS como cocaína. En la fuente de la web *Diccionario jerga de habla hispana* aparecen tres aciertos de la palabra *merca*; dice: *merca* (Arg., Urug., Chile) (f) cocaína, y un ejemplo: "traficaba con merca y los delataron". En el *Diccionario del argot de la droga* no está; sin embargo, aparece el término "mercancía" y se lo explica como 'droga'. Véase el ejemplo:

Han sade att han gjorde fina affärer med koks. Han menade kokain alltså. (SC:16)
Dijo que estaba haciendo buenos negocios con la merca. Se refería a la cocaína. (DF:17)

Aunque el objetivo es encontrar solamente argot de la droga, no puedo evitar ver también otro tipo de jerga en sueco, como por ejemplo *bulle* para *taxi*, *plit* y *aina* para *policía*. En estos casos, la tendencia en la traducción ha sido que aparecen como conceptos generales.

Resumo este capítulo diciendo de nuevo que todos los ejemplos de adiciones, omisiones, traducciones inexactas y reelaboraciones del texto se encuentran en el anexo. También quiero resaltar de nuevo que los cambios presentados en este trabajo no son los únicos. Ha habido varios cambios que no he podido agrupar en las categorías de este trabajo. Por ejemplo, los casos de frases inglesas en el original que no han sido traducidas mientras que otras sí. He visto que las palabras de la jerga de la cocaína han sido traducidas con una palabra equivalente española, pero en cuanto se refiere a otro tipo de argot, no le han dado un sentido en argot a las palabras.

4. Conclusiones

En este último capítulo están las conclusiones que he podido sacar a través del estudio contrastivo entre las novelas *Snabba cash* y la traducción al español *Dinero fácil*.

Con ayuda de los antecedentes científicos formé el marco teórico y con este he podido comprobar la hipótesis. Aunque la trama de la novela tiene lugar en una ciudad grande y en el ambiente del narcotráfico, he encontrado que hay conceptos y lugares desconocidos, a los que se ha necesitado dar aclaraciones de base pragmática. De hecho, dentro de la categoría de adiciones, el aspecto pragmático resultó tener la mayoría de ejemplos. Sin embargo, las adiciones pragmáticas no son las más frecuentes entre los ejemplos.

De los 168 casos en los que se basan los resultados, los cambios más frecuentes son las traducciones inexactas. Igual que Ingo (2007), Gullin (1998) es una de los autores que afirma que es difícil hacer una clasificación de los cambios que aparecen en una traducción. Como no he categorizado las traducciones inexactas y las reelaboraciones del texto en subgrupos de aspecto semántico y aspecto pragmático, no puedo decir que los cambios más frecuentes sean de tipo pragmático, pero puedo comprobar que entre las adiciones sí lo es.

Algo que puede sorprender son los pocos casos de omisiones, quizás debido a que la traductora ha sido fiel al texto original en cuanto a conservar el estilo. También puedo ver que las palabras coloquiales y la jerga se han mostrado más claramente en el original; lamentablemente, no es nada que pueda afirmar, ya que solamente he tratado el argot de la droga.

Pongo de relieve que por los resultados de este trabajo no puedo sacar conclusiones generales, pero los resultados obtenidos han comprobado mi hipótesis de que en *Dinero fácil*, traducción española de *Snabba cash*, la sociedad urbana no se separa del ambiente cultural del país y, por ello, en la traducción fue necesario dar explicaciones y aclaraciones de tipo pragmático.

5. Bibliografía

5.1. Monografías

- Andersson, L. G. (1992). *Fult språk*. Malmö: Carlssons bokförlag AB.
- Blomqvist, L. E. & Löfgren, M. (1997). *Något att orda om: Tankar kring konsten att översätta*. Falun: Författarna och Norstedts Förlag AB.
- Engwall, G. & af Geijerstam, R. (1983). *Från språk till språk: Sjutton uppsatser om litterär översättning*. Lund: Studentlitteratur.
- Gullin, C. (1998). *Översättarens röst*. Lund: Lund University Press.
- Ingo, R. (2007). *Konsten att översätta: Översättandets praktik och didaktik*. Lund: Studentlitteratur.
- Kotsinas, U. B. (2003). *En bok om slang, typ*. Falun: Norstedt & Söner AB.
- Lagerholm, P. (2005). *Språkvetenskapliga uppsatser*. Lund: Studentlitteratur.
- Lapidus, J. (2006). *Snabba Cash*. Stockholm: Wahlström & Widstrand.
- Lapidus, J. (2009). *Trilogía negra de Estocolmo I – Dinero fácil*. Traducción: M. Sierra Buenos Aires: Santillana Ediciones Generales, S. L.
- Liungman, C. G. (1991). *Att översätta böcker*. Malmö: Polaris.

5.2. Diccionarios

- Carbonell Basset, Delfin. (2000). *El sohez; gran diccionario del argot*. Barcelona: Larousse.
- Gibson, H. (1988). *Svensk slangordbok*. Stockholm: Esselte Studium.
- Thorén, B. (1996). *Bonniers slanglexikon*. Stockholm: Bonnier Alba.

5.3. Referencias electrónicas

- Argot de la droga*. Disponible: <http://webs.demasiado.com/tebeweb/argot.htm> (2010-05-28)
- Diccionario de la lengua española*. Real Academia Española. Disponible: <http://rae.es/rae.html> (2010-05-30)
- Diccionario jerga*. Disponible: <http://www.diccionariojerga.com/?s=> (2010-04-15)

Jerga de habla hispana. Disponible:

<http://www.jergasdehablahispana.org/?pais=&palabra=&submit=Buscar&tipobusqueda=0> (2010.04-07)

Norstedts ord. Disponible: <http://www.ord.se/oversattning/spanska/> (2010-05-31)

Svenska Akademiens Ordlista. Disponible: <http://www.svenskaakademien.se/web/Ordlista.aspx> (2010-05-30).

Svenska Dagbladet, Kulturnyheter. Publicado 2008-04-30. Disponible:

http://www.svd.se/kulturnoje/nyheter/lapidus-foljer-succen-i-samma-stil_1197479.svd (2010-05-15)

6. Anexo

A continuación presento el total de los ejemplos usados y contados en esta tesina, donde el texto pertinente está subrayado.

SC significa *Snabba cash*, DF significa *Dinero fácil* y el número es la página del libro.

6.1. Adiciones [Lista de ejemplos del corpus]

Las adiciones sirven para hacer el texto más entendible y cuando surge la necesidad de explicar un entorno o contexto más detallado

6.1.1. Adiciones semánticas

Las adiciones semánticas aparecen cuando el traductor necesita explicar el significado de una palabra extranjera, hacer el texto más fluido en la lengua meta, o cuando se escribe más de lo necesario. Una adición semántica no conlleva información nueva, es algo que se puede leer entre líneas.

Hon gjorde nya försök att slå rekord. (SC:9)

Hacia nuevos intentos por batir su propio record. (DF:10)

Han hällde upp en bred GT. (SC:24)

Se sirvió un gin tonic generoso. (DF:31)

Högsta prioritet alltid – Mr R. (SC:29)

La prioridad más alta siempre: Mister R. (DF:38)

Tänkte på soundtracket till Men in black. (SC:68)

Pensaba en la banda sonora de la película Men in black. (DF:90)

...bredde fem limpamackor. (SC:141)

...untó con manteca cinco rodajas de pan. (DF:184)

"I don't throw darts, I bet on sure things." (SC:55)

"I don't throw darts, I bet on sure things.*" (DF:72)

*[Yo no juego a los dardos, yo apuesto sobre seguro.]

Det var en bra start. Jw:s första steg in i k-världen. K som i cash. (DF:74)

Era un buen principio. El primer paso de JW en el mundo de la coca. Con c, como cash*. (DF:98)

*[Dinero]

Slam dunk. Tackade staten för maten och sa adjö. (SC:90)

Slam dunk*. Le dio gracias al Estado por la velada y dijo adiós. (DF:116)

*[Mate de básquet.]

Nigga with attitude. (SC:92)

Nigga with attitude. (DF:120)

*[Negro con actitud.]

S.A.T.S.-årskort here I come. (SC:100)

Tarjeta anual de SATS, here I come*. (DF:132)

*[Allá voy.]

"Whatever. Jag befann mig i Rocky Mountains halva det året." (SC:104)

-Whatever*. La mitad del año estuve en las Montañas Rocosas. (DF:137)

*[Lo que sea. Da igual.]

Det handlade om honom. *Big time*. (SC:104)

Trataba sobre él. *Big time**. (DF:138)

*[¡Y de qué manera!]

Gustafs fest var den röjigaste. *Rock on*. (SC:110)

La fiesta de Gustaf era lo más. *Rock on**. (DF:145)

*[Que siga la fiesta.]

Tre namnbyten på mindre är tre år. *Fishy*. (SC:122)

Tres cambios de nombre en menos de tres años. *Fishy**. (DF:160)

*[Sospechoso.]

You got it, babe... (SC:149)

*You got it, babe**... (DF:195)

*[Lo has entendido, nena.]

Då stämde det hon sa: hennes trötta jävla kille visste *zilch*. (SC:152)

Entonces lo que ella decía cuadraba: su puto chico no sabía *zilch**. (DF:198)

*[Nada.]

Hon var medgörlig. *Nemas problemas*. (SC:140)

Era dócil. *Nemas problemas**. (DF:182)

*[Sin problemas.]

Jorge the man. The return of Jorge. (SC:176)

Jorge the man. The return of Jorge. (DF:230)

*[Jorge, el hombre. El retorno de Jorge.]

Han hade trott att han var *the man with the master plan* när han egentligen var en loser. (SC:194)

Se había pensado que él era *the man with the master plan** cuando en realidad era un tonto. (DF:253)

*[El hombre con el plan maestro.]

Numero uno sammanfattad: tjajsa aldrig. (SC:17)

*Número uno** resumido: no la embarres nunca. (DF:21)

*[En español en el original.]

Losers - *adios*. (SC:17)

Perdedores: *adiós**. (DF:21)

*[En español en el original.]

”Det beror på. Risken och så. Jag inte skulle hjälpa vem som helst. Alltid supporta en OG. Fan, *amigo*, jag skulle hjälpa dig också...” (SC:22)

- Depende. El riesgo y eso. Yo no ayudo a cualquiera. Siempre voy a ayudar a un OG. Carajo, *amigo**, también a ti... (DF:27)

*[En español en el original.]

Plitarna nickade gillande. *Putos*. (SC:36)

Los canas asentían con la cabeza como gesto de aprobación. *Putos**. (DF:46)

*[En español en el original.]

De fattade *nada*. (SC:39)

No se daban cuenta de *nada**. (DF:51)

*[En español en el original.]

De möttes av ett grin: ”*Primo!* Underbart att se dig.” (SC:40)

Se saludaron con una gran sonrisa. ¡*Primo**, qué alegría verte! (DF:53)

*[En español en el original.]

Heta *chicas*. (SC:42)

*Chicas** guapas. (SC:55)

*[En español en el original.]

Joder, vad han längtade ut. (SC:42)

*Joder**, qué ganas de estar fuera. (DF:55)

*[En español en el original.]

”Jag kommer sakna dig, *hombre*.” (SC:64)

- Te voy a extrañar, *hombre**. (DF:84)

*[En español en el original.]

”*Loco*, jag kan inte säga det till dig idag. (SC:64)

- *Loco**, no te puedo contártelo hoy. (DF:84)

*[En español en el original.]

Hoppade. Fem meters fall... *Mierda*. (SC:67)

Se soltó. Cinco metros de caída.... *Mierda**. (DF:88)

*[En español en el original.]

Han såg ut som en mestis, *el mestizo macanudo*. (SC:92)

Parecía un mestizo, *el mestizo macanudo**. (DF:119)

*[En español en el original.]

El negrito. (SC:94)

*El negrito**. (DF:122)

*[En español en el original.]

Lär känna knäckta Jorge: *El Jorgelito*. (SC:96)

Les presento al Jorge hundido: *el Jorgelito**. (DF:124)

*[En español en el original.]

Solo y abandonado. (SC:118)

*Solo y abandonado**. (DF:155)

*[En español en el original.]

...*Nada*. (SC:120)

...*Nada**. (DF:156)

*[En español en el original.]

Sedan *adios amigos*, han skulle lämna landet så snart han kunde. (SC:141)

Luego, *adiós amigos**, se marcharía del país tan pronto como pudiera. (DF:183)

*[En español en el original.]

Men Jorge, *el negrito*, trodde han skulle bli lynchad, doppad i giftig båtskrovsfärg och rullad i müsli. (SC:141)

Pero Jorge, *el negrito*, pensó que lo iban a linchar, sumergirlo en pintura para el casco del barco venenosa y echarle mueslix por encima. (DF:184)

*[En español en el original.]

”*Pendejo*, tror du att du kan komma hem till mig och snacka massa skit eller?” (SC:168)

- *Pendejo**, ¿te crees que puedes venir a mi casa y decir estupideces? (DF:219)

Böner på hans tunga: *La madre que te parió*. (SC:193)

Las oraciones en su boca: *La madre que te parió**. (DF:253)

*[En español en el original.]

Vi hjälper dig, får dig på fötter. Fixar pass, *pesetas*, vad du behöver. (SC:197)

Vamos a ayudarte, vamos a volver a levantarte. Te conseguiremos pasaporte, *pesetas**, lo que necesites. (DF:258)

*[En español en el original.]

Jorge, med kvidande röst: ”*Maricon*. Stick.” (SC:197)

Jorge con voz gimoteante: *Maricón**, lárgate. (DF:258)

*[En español en el original.]

6.1.2. Adiciones pragmáticas

Una adición pragmática conlleva información para aclarar contexto o un fenómeno típico de otra cultura.

På vinterhalvåret körde hon bara inomhusträning på S.A.T.S. (SC:8)

En los meses fríos del año, sólo entrenaba en interiores, en el gimnasio de S.A.T.S. (DF:10)

Den allmänna pulsen i rummet: taggad, vi vet hur man festar... (SC:23)

El ambiente general de la habitación: colocón, sabemos cómo ir de fiesta... (DF:28) TILLEXEMPEL

Jorge beställde in en Ramlösa med mindre bubblor. (SC:43)

Jorge pidió un agua mineral marca Ramlösa de variedad con poco gas. (DF:56)

Odengatan (SC:38)

Calle Odengatan (DF:49)

Körde över Västerbron, stans vackraste plats. (SC:185)

Cruzó el puente Västerbron, el lugar más bonito de la ciudad. (DF:242)

Lövhälla Gård i Sörmland. (SC:52)

Lövhälla Gård en la región de Sörmland. (DF:68)

De tipsade honom om två ställen: statsmissionens Nattugglan vid Slussen, och KarismaCare vid Fridhemsplan. (SC:97)

Le aconsejaron dos sitios: Nattugglan, el albergue municipal de Slussen, y Karisma Care en la plaza Fridhemsplan. (DF:125)

Laroy.. (SC:100)

...discoteca Laroy.. (DF:132)

De klev in på Köket. (SC:101)

Entraron en la discoteca Köket. (DF:133)

... fast de hade glömt GB-gubben. (SC:119)

... aunque se habían olvidado fuera el muñeco de los helados GB. (DF:156)

Nu jobbade hon som säljare på Hennes & Mauritz i Kista Galleria. (SC:123)

Ahora trabajaba como empleada en el H&M del centro comercial Kista Galleria. (DF:162)

En kvinna med känkenryggsäck. (SC:144)

Una mujer con una mochila marca Känken. (DF:188)

...längst ut på Djurgården. (SC:8)

... al final de Djurgården*. (DF:10)

*[Djurgården: Distinto [lugar] muy exclusivo de una de las islas de Estocolmo con multitud de parques y zonas de bosque, originalmente un coto de caza perteneciente a la Casa Real.]

Vid kungens Kurva i Skärholmen. (SC:15)

En Kungens Kurva, en el barrio de Skärholmen*. (DF:17)

*[Skärholmen: Barrio periférico de clase trabajadora sureste de Estocolmo.]

De körde den speciella östermalmsstilen för power walk på Kungliga Djurgården. (SC:9)

En Kungliga Djurgården* hacían ejercicio con el típico estilo de *power walk* de Östermalm*. (DF:11)

*[Kungliga Djurgården: Literalmente <El Coto Real>.]

*[Östermalm: Barrio en el centro de Estocolmo. Centro financiero de la ciudad y exclusiva zona residencial.]

Nu senast var i Solna centrum. (SC:15)

La última vez fue en el centro comercial de Solna*. (DF:17)

*[Solna: Barrio periférico de clase trabajadora al norte de Estocolmo.]

... utan att Stureplansfolket märkte något. (SC:20)

... sin que la gente de Stureplan* notara nada. (DF:25)

*[La zona financiera y de ocio nocturno más exclusiva del centro de Estocolmo, dentro del barrio de Östermalm.]

JW kände familjen. Pappan: finansmannen som slickade Stenbäcksfären uppåt... (SC:23)

JW conocía la familia. El padre: un hombre de negocios que le hacía la pelota a la gente del entorno de los Stenbeck*... (DF:29)

*[Una conocida familia sueca, dueños o accionistas de múltiples empresas conocidas internacionalmente.]

Alla satt med skorna på enligt klassiskt maner. (SC:26)

Todos tenían los zapatos puestos, según el estilo clásico*. (DF:33)

*[Referencia a la costumbre popular sueca de quitarse los zapatos al entrar en una casa y dejarlos en el recibidor, incluso cuando se está de visita.]

Nordiska Galleriet. (SC:26)

Nordiska Galleriet*. (DF:33)

*[Exclusiva tienda de decoración y mobiliario de diseño.]

Grosshandlam. (SC:27)

Grosshandlam*. (DF:34)

*[Cadena de negocios de ropa de precios económicos.]

Söder. (SC:31)

Söder*. (DF:39)

*[Södermalm, o Söder, es el barrio de la isla sur de la ciudad de Estocolmo.]

Stället kryllade av maja, hemgjord sprit och Subutextabletter. (SC:36)

El lugar estaba hasta las manos de maría, alcohol casero y pastillas de Subutex*.

*[Nombre comercial de un medicamento basado en la buprenorfina que se utiliza de manera similar a la metadona.]

Han hade börjat läsa på Komvux på distans. (SC:36)

Había empezado a estudiar a distancia en la Komvux*. (SC:47)

*[Escuela de bachillerato para adultos.]

Jorge la på sammetslena rösten. Tonade ner rinkebydialekten. (SC:38)

Jorge sacó su voz melosa. Disimuló el acento de Rinkeby*. (DF:50)

*[Barrio de las afueras de Estocolmo habitado principalmente por inmigrantes. Se llama <sueco de Rinkeby> al sueco típico de los barrios de inmigrantes.]

Han snabbade mat på ICA och Burlingtonstrumpor på NK. (SC:45)

Robaba comida en el supermercado ICA y medias Burlington en NK*. (DF:59)

*[Grandes almacenes muy selectos y conocidos.]

Euroshopper. (SC:45)

Euroshopper*. (DF:60)

*[Marca propia de una cadena de supermercados de bajo precio.]

Han läste Fredrik & Charlotte... (SC:46)

Se había leído Fredrik & Charlotte*... (DF:60)

*[Novelas ambientadas en la alta sociedad sueca actual.]

Östra Real. (SC:47)

Östra Real*. (DF:61)

*[Colegio secundario de Estocolmo. Sus estudiantes son los hijos de las clases acomodadas.]

Hela dagen ledig för Skansenbesök. (SC:57)

Todo el día libre para visitas a Skansen*. (DF:75)

*[Museo al aire libre con jardines, parque zoológico, sede de festivales populares, etcétera.]

Bajen. (SC:58)

Bajen*. (DF:76)

*[Bajen es el nombre coloquial que se le da al Hammarby, un importante club que tiene secciones de diferentes deportes: fútbol, hockey sobre hielo, básquet, etcétera.]

Humlan. (SC:70)

Humlan*. (DF:93)

*[Es el nombre coloquial de Humlegården, un conocido parque en la zona donde se desarrolla la acción.]

En Petterklassiker spelades på radion. (SC:104)

En la radio sonaba un clásico de Petter*. (DF:138)

*[Famoso artista sueco de hip-hop.]

Myrorna. (SC:118)

Myrorna*. (DF:155)

*[Negocios de segunda mano.]

Lennart Nilsson var en känd missbrukare från Nacka. (SC:122)

Lennart Nilsson era un adicto conocido de Nacka*. (DF:161)

*[Población cercana a Estocolmo.]

Skvallret om festen var ju så brett att nästan Se & Hör skrev om tillställningen. (SC:126)

El chusmerío sobre la fiesta fue tan grande que casi escriben sobre el evento en Se & Hör*. (DF:166)

*[Revista del corazón.]

”Kanske ta en drink på Plaza?” 128

”¿Quizás una copa en el Plaza*?”

*[Club de moda de Östeermalm.]

Syrran läste C-kursen... (SC:148)

La hermana estudiaba el curso C*... (DF:193)

*[Tercer semestre de una asignatura en la universidad.]

...reklam för Situation Stockholm. (SC:172)

...anuncios de Situación Stockholm*. (DF:225)

*[Periódico de los sin techo.]

”Det var en riktig pjäs det där, Svenskt Tenn.”

- Era una pieza auténtica de Svenskt Tenn*. 132-173

*[Reconocida firma de diseño sueca fundada a principios del siglo xx.]

Tensta. (SC:131)

Tensta*. (DF:171)

*[Poblaciones del suburbio con altos niveles de problemas sociales.]

Borttrollad som nån jävla Joe Labero. (SC:136)

Desaparecido como un puto Joe Labero*. (DF:177)

*[El más famoso mago sueco]

”Vill du ha försäkring får du gå till Trygg-Hansa, tjockis. (SC:171)

- Si te quieres asegurar, tendrás que ir a Trygg-Hansa*, gordo. (DF:223)

*[Una de las principales compañías suecas de seguros.]

Janne Josefsson – du kan gå och duscha. (SC:180)

Janne Josefsson*, puedes retirarte. (DF:235)

*[Famoso periodista sueco que ha tratado temas controvertidos relacionados con la ciudadanía.]

Vilken spanare han var, värsta Martin Beck. (SC:188)

Menudo detective estaba hecho, todo un Martin Beck*. (DF:246)

*[Protagonista de una famosa serie de novelas policíacas suecas.]

Hade de följt honom ända från Sollis? (SC:193)

¿Lo habían seguido desde Sollis*? (DF:253)

*[Nombre coloquial de Sollentuna.]

6.2. Omisiones [Lista de ejemplos del corpus]

Una omisión significa que algo del texto original falta en la traducción. Puede ser algo que se

puede leer entre las líneas o una pérdida de información..

6.2.1. Omisiones semánticas

Una omisión semántica significa que algo del texto original ha sido omitido en la traducción. Sin perder información significativa.

Det enda jag förvarade där var cirka tio gram kokain. (SC:12)
Lo único que guardé allí fue alrededor de diez gramos. (DF:15)

J-boy: stolt över sig själv. Han hade koll på kokainimporten från Colombia över London. (SC:20)
J-boy: orgulloso de sí mismo. Conocía la importación desde Colombia vía Londres. (DF:24)

JW körde av säkerhetsskäl med knästrumpor. Svarta. Alltid Burlington. (SC:26)
JW usaba medias hasta la rodilla para más seguridad. Siempre Burlington. (DF:34)

Nippe garvade. ”Fan vad du tjarar om pengar.” (SC:27)
Nippe soltó una carcajada. - Hablas mucho de dinero. (DF:34)

Lyssnade på Eminem, The Latin Kings och Santana. (SC:37)
Escuchó a Eminem, Latin Kings y Santana. (DF:48)

Nu jobbade hon som säljare på Hennes & Mauritz i Kista Galleria. (SC:123)
Ahora trabajaba como empleada en el H&M del centro comercial Kista Galleria. (DF:162)

Hon hade valt ett annat liv. Suedi style med tryggheten. (SC:34)
Había elegido otra vida. Estilo vikingo, seguridad. (DF:45)

... en lyxvilla med utsikt över Saltsjön. (SC:10)
... una lujosa villa que daba al lago. (DF:13)

6.2.2. Omisiones pragmáticas

Una omisión pragmática siempre es una pérdida de información.

Det skulle bli middag med fest och övernattnig. Sophie och Anna skulle vara där. Några personer han inte kände skulle vara där. (SC:100)
El plan era cena, fiesta y pasar allí la noche. Estarían algunas personas que no conocía. (DF:132)

6.3. Traducciones inexactas [Lista de ejemplos del corpus]

La traducción inexacta es debida a que el traductor ha hecho una mala interpretación y aparece cuando el traductor elige mal una palabra o hace una aproximación a la versión original.

Med en tävlingsmänniskas besatthet... (SC:8)
Con la tenacidad de los que compiten... (DF:10)

Med en tävlingsmänniskas besatthet... (SC:8)
Con la tenacidad de los que compiten... (DF:10)

I lurarna sjöng Madonna. (SC:9)
En los auriculares sonaba Madonna. (DF:11)

Pratade rinkebysvenska... (SC:19)
Habla el sueco típico de los emigrantes... (DF:24)

JW med backslick. Och ja, han visste att en massa sopor föraktade hans frisyr, de kallade den kotlettfrilla... (SC:22)

JW con el pelo engominado hacia atrás. Y sí, sabía que un montón de malditos odiaban su peinado, lo llamaban

lamido de vaca... (DF:28)

JW var ingen stor fan av hip-hop men diggade texten: ”Vinden har vänt.” Det handlade om honom. *Big time*. (SC:104)

JW no era un gran fan del hip-hop pero a pesar de ello no podía evitar disfrutar de la letra: ”Soplan nuevos vientos.” Trataba sobre él. *Big time**. (DF:138)

JW visste inte vem högsta hönset var men gissade, kanske ökände Radovan *himsel*. (SC:23)

JW no sabía quién era el de más arriba pero intentaba imaginárselo, quizás el famosísimo Radovan en persona. (DF:30)

Varför ska man bry sig om vad en massa sossar tycker? (SC:25)

¿Por qué va a preocuparse uno por lo que piense una banda de estúpidos? (DF:31)

Leveranserna kom från en turre... (SC:23)

El suministro venía de un extranjero. (DF:30)

Drinkbordet var alltid en klockren vinnare. (SC:26)

Tener mesa era siempre una opción ganadora. (DF:34)

Man krökar för minst sex tusen kronor. (SC:27)

Consumir como mínimo seis mil coronas. (DF:34)

Dricka, snorta, spana brudar, kanske dansa en stund, konversera, flörta, knäppa upp fler skjortknappar, beställa skumpa, definitivt ragga, snorta igen. (SC:27)

Beber, meterse, controlar a las pibas, quizá bailar un rato, charlar, levantar, desabrocharse más botones de la camisa, pedir champán, sin duda levantar, volver a meterse. (DF:34)

Bonnig läderjacka från Roco Baroco eller nåt. (SC:27)

Tremendo abrigo de cuero de Roco Baroco o algo así. (DF:34)

Kvar till sommaren, bara muskler. Rena, utan överhudsfett. Snyggt som fan. (SC:30)

Para el verano sólo quedaría músculo. Limpio, sin grasa subcutánea. Una gran estrategia. (DF:39)

Han sa: ”Puttefnask, dags att halta hem.” (SC:34)

Dijo: - Amigo, es hora de irse a casa con la pata coja. (DF:44)

De andra trodde han hade blivit knäpp. (SC:35)

Los demás pensaban que estaba loco. (DF:46)

Tills ögonen kliade sönder... (SC:45)

Hasta los ojos le ardían... (DF:60)

Han hämtade bilen i Huddinge hos Abdulkarim, en Ford Escort från 1994 som en gång haft kritvit lack. (SC:49)

Recogió el coche en casa de Abdulkarim en Huddinge, un Ford Escort de 1994 que en algún momento había sido blanco. (DF:64)

Väven på sätena hade gått upp i kanterna. (SC:49)

El relleno de los asientos se había desplazado hasta los extremos. (DF:64)

JW skulle köra kolsvart i kväll. (SC:49)

JW iba a manejar esta noche. (DF:64)

Med fejkad turrebrytning sa han: ”*Special price for you only*.” (SC:52)

Con acento de emigrante fingido dijo: *Special price for you only**. (DF:67)

... för varje ny del han tvinnat. (SC:65)

... antes de añadir el siguiente. (DF:86)

Soligt väder ute. Svensk sensommar. (SC:65)

Tiempo soleado en el exterior. Calor antes del verano. (DF:86)

”Du är för skön. Går du in hit då eller?”. Putte fimpade sin cigg mot toaletten. Ännu ett russin. (SC:70)

”Eres demasiado. ¿Vienes o qué? Putte apagó su cigarro contra el inodoro. Otra línea más. (DF:93)

... höstens ofrånkomliga brunhet. (SC:83)
... el inevitable naranja del otoño. (DF:107)

Slam dunk. Tackade staten för maten och sa adjö. (SC:90)
Slam dunk*. Le dio gracias al Estado por la velada y dijo adios. (DF:116)

Käkade falafel, drack Cola och kaffe. (SC:91)
Comieron falafel, bebieron gaseosas y café. (DF:117)

Jorge frågade några pundare på Plattan var han kunde sova. (SC:97)
Jorge preguntó a unos yonquis de la plaza de T-Centralen dónde se podía dormir. (DF:125)

Han började gå. (SC:119)
Debería marcharse. (DF:156)

Det första... (SC:119)
Las primeras... (DF:156)

JW kände familjen. Pappan: finansmannen som slickade Stenbäcksfären uppåt... (SC:23)
JW conocía la familia. El padre: un hombre de negocios que le hacía la pelota a la gente del entorno de los Stenbeck*... (DF:29)

Leveranserna kom från en turre... (SC:23)
El suministro venía de un extranjero. (DF:30)

De sket i studierna, körde tentor, trackade dem som var ambitiösa. (SC:126)
No se preocupaban de los estudios, copiaban en los exámenes, se metían con los que eran ambiciosos. (DF:165)

Hur skulle han kunna vara iskall? (SC:127)
¿Cómo iba a poder ser frío? (DF:167)

En dam med en mops i koppel gick förbi. (SC:128)
Pasó una señora con un perrito en correa. (DF:168)

Abdulkarim hade en gångstil med attityd. (SC:128)
Abdulkarim caminaba con movimientos estudiados. (DF:168)

... svartskallar, tonåringar. (SC:130)
... latinos, adolescentes. (DF:170)

Mrado hade ringt Radovan direkt efter samtalet med blatten. (SC:135)
Mrado había llamado a Radovan directamente después de la conversación del latino. (DF:176)

”Jag vill inte vara jobbig men jag måste ju veta ganska snart. Ringer dig om en timme igen.”
- No quiero ser pesado pero tengo que saberlo pronto. Lámame dentro de una hora.

Han köpte spaghetti, chips, bröd, prickg kory, ägg, smör och lättöl. (SC:141)
Compró fideos, papas fritas, pan, embutidos, huevos, manteca y cerveza sin alcohol. (DF:184)

Han har det vi behöver. Framförallt kommer han jobba billigt mot att jag tar mig an honom. (SC:131)
Tiene eso que necesitamos. Además trabajará gratis si yo me ocupo de él. (DF:171)

”Hur mycket behöver du?” ”Hundrafemtio gram.” JW nära hjärnsläpp. Jesus. (SC:133)
”Cuánto necesitas?” - Ciento cincuenta gramos. A JW casi le da un ataque al corazón. Dios. (DF:173)

Slicka mammas fötter. (SC:141)
Besar los pies de mamá. (DF:183)

Han lovade sig själv att bara ta kola i framtiden. Aldrig sprit. (SC:179)
Se prometió a sí mismo tomar sólo refrescos de cola en el futuro. Jamás alcohol. (DF:233)

För mycket folk runt omkring för att göra något. (SC:188)
Demasiada gente cerca para hacer nada. (DF:245)

...gammal kaviar... (SC:120)
...sucedáneo de kaviar... (DF:157)

Rostad brödbit med Kalixlöjrom. (SC:107)
Tostadas con caviar de corégono marca Kalix. (DF:141)

6.4. Reelaboraciones del texto [Lista de ejemplos del corpus]

Las reelaboraciones del texto deben a diferencias de sonido y pronunciación de la lengua fuente y meta, las diferencias que tiene las dos lenguas en lexicalizar un contexto y debido a que las expresiones idiomáticas no se puede traducir literalmente.

Måste fixa VG på alla tentor. (SC:101)
Tenía que conseguir notable en todos los exámenes. (DF:134)

Jag gav henne MVG i alla ämnen. (SC:146)
Le di sobresaliente en todas las asignaturas. (DF:190)

Det var en bra start. Jw:s första steg in i k-världen. K som i cash. (DF:74)
Era un buen principio. El primer paso de JW en el mundo de la coca. Con c, como *cash**. (DF:98)

”Allt fint. Fint som skruf-snus”. (SC:178)
- Todo bien. De primera. (DF:232)

In på Pressbyrån. (SC:189)
Entró en el puesto de diarios. (DF:247)

Radovan lutade sig tillbaka. Doppade skorporna. Som en svenne. (SC:87)
Radovan se reclinó hacia atrás. Mojó los bizcochos. Como un vikingo. (DF:113)

Han var en vanlig medborgare, en förlorare, en tragisk svensson. (SC:45)
Era un ciudadano normal, un perdedor, un triste suequito medio. (DF:59)

Han såg fram emot nästa steg, att köpa en BMW cabriolet för att kunna uppfylla det sista av de tre b:na:
backslick, bränna, BMW. (SC:46)
Estaba deseando llegar al siguiente paso : comprar un BMW descapotable para poder completar la última de las tres condiciones: pelo peinado hacia atrás, bronceado, BMW. (DF:60)

Mitt i morslillaølleland tog alla spåren slut. (SC:90)
En el territorio de los gnomos se perdían todos los rastros. (DF:117)

Lasseidyll... (SC:120)
Paraíso para los suecos... (DF:158)

Han kollade sidorna längst bak i Din Del. (SC:155)
Miró las páginas finales de la guía de teléfonos local. (DF:202)

Marado ringde 118 118. (SC:172)
Mrado llamó a información. (DF:224)

Jorges längsta tid inne hittills. (SC:17)
El máximo tiempo que Jorge había pasado a la sombra hasta entonces. (DF:21)

Han arbetar åt de stora killarna. (SC:12)
Trabaja con los peces gordos. (DF:14)

Svart, ni vet. (SC:13)
Sin papeles, ya saben. (DF:15)

Gola aldrig. (SC:17)
Nunca cantes. (DF:21)

Sover Pamela Anderson på rygg? (SC:21)
¿Pamela Anderson duerme boca arriba? (DF:26)

La sig platt på mage. (SC:141)
Se tiró boca abajo. (DF:184)

Så svenssonartat. Plumt. Ett sant attribut för kreti och pleti. (SC:26)
Tan típicamente sueco. Burdo. Una verdadera característica del populacho. (DF:33)

Mrado höll biffarna under uppsyn. (SC:29)
Mrado tenía controlados a los gorilas. (DF:38)

Jorge gick som på nålar. (SC:34)
Jorge se subía por las paredes. (DF:45)

Sega nätter gav långa tankekedjor om seriösa minnen. (SC:34)
Las noches en blanco producían largas cadenas de pensamientos sobre recuerdos serios. (DF:45)

En dag skulle någon annan vara herre på täppan. (SC:88)
Algún día otro se convertiría en el amo del gallinero. (DF:114)

Därefter: lås och bom. (SC:35)
Después, encerrado a cal y canto. (DF:46)

Ringarna spred sig på vattnet... (SC:121)
La voz se corrió... (DF:159)

6.5. Jerga de la droga [Lista de ejemplos del corpus]

La jerga de la droga significa que se nombra la droga con otro nombre, o para esconder su significado real o para embellecer su verdadero nombre.

Han sade att han gjorde fina affärer med koks. Han menade kokain alltså. (SC:16)
Dijo que estaba haciendo buenos negocios con la merca. Se refería a la cocaína. (DF:17)

Han visste mer om snö än en gaucho vet om hästskit. (SC:18)
Sabía más sobre la falopa que un gaucho de mierda de caballo. (DF:23)

Tillgång till braj. (SC:19)
Acceso a maría. (DF:23)

Fler cigg. (SC:19)
Más pitos. (DF:23)

Pundare... (SC:20)
Yonqui... (DF:24)

Kokomo... (SC:20)
Faloperio... (DF:25)

Cigg räknades. Braj räknades högre. (SC:21)
Los porros contaban, la maría contaba más. (DF:26)

När ska vi suga i oss den andra kolan då? (SC:23)
¿Y cuándo nos vamos a meter la otra coca? (DF:29)

Ta det lugnt, vi tar våra laddar när vi kommit fram. (SC:23)
Tómatelo con calma, nos metemos unos tiritos cuando lleguemos. (DF:29)

Dricka, snorta, spana brudar, kanske dansa en stund, konversera, flörta, knäppa upp fler skjortknappar,
beställa skumpa, definitivt ragga, snorta igen. (SC:27)

Beber, meterse, controlar a las pibas, quizá bailar un rato, charlar, levantar, desabrocharse más botones de la
camisa, pedir champán, sin duda levantar, volver a meterse.

Han som vi köper k av. (SC:27)

Al que le compramos la coca. (DF:34)

Lägga en lina... (SC:79)

Hacerse una rayita... (DF:92)

Is... (SC:79)

Falopa... (DF:92)

Vit dynamit... (SC:79)

Dinamita blanca... (DF:92)

Charlie... (SC:99)

Coca... (DF:131)

Samma chaufförer som idag kör cigg kan då köra vårt bruna socker. (SC:87)

Los mismos conductores que hoy transportan cigarrillos, pueden llevar nuestra droga. (DF:113)

Jorge hade inte ens drömt om att få smaka snö ikväll. (SC:176)

Jorge no había imaginado ni en sueños que fuera a probar perico esta noche. (DF:230)

Is... (SC:100)

Nieve... (DF:133)

HÖGSKOLAN I SKÖVDE
 Institutionen för kommunikation och information
 Spanska

FÖRTECKNING ÖVER
 UPPSATSER C13/C12/C1/C OCH EXAMENSARBETEN C23
 I SPANSKA

(VT-2010)

71. **Andersson, Evelina.** 2010. "Un análisis lingüístico-contrastivo de *Dinero fácil*, traducción al español de la novela sueca *Snabba cash*, de Jens Lapidus"; 43 sidor, Spanska / Uppsats C13, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning. Skövde: Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, Docent, fil. dr]
70. **Larsson, Linda.** 2010. "Análisis lingüístico de *Un rock'n'roll en el Ártico*, traducción del sueco al español de la novela *Populärmusik från Vittula* escrita por Mikael Niemi "; 65 sidor, Spanska / Examensarbete C23, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning. Skövde: Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, Docent, fil. dr]
69. **Holm, Anniela.** 2010. "Glosario de bolsillo comentado del VIH/SIDA —220 palabras y construcciones frecuentes e importantes para entender textos y discutir e informar en español sobre el VIH/SIDA — "; 117 sidor, varav 59 sidor (59-117) upptås av fickordlistan "Glosario de bolsillo del VIH/SIDA en español", Spanska / Examensarbete C23, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning. Skövde: Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, Docent, fil. dr]
68. **Kjellberg, Iréne.** 2010. "Paremias relacionadas con partes del cuerpo — frecuencias y uso —"; 47 sidor, Spanska / Examensarbete C23, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning. Skövde: Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, Docent, fil. dr]
67. **Zizala, Malin.** 2010. "Recursos lingüísticos en anuncios de moda y belleza de la revista *Elle España*"; 32 sidor, Spanska / Uppsats C13, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning. Skövde: Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, Docent, fil. dr]

(VT-2009)

66. **Conrad, Clemens.** 2009. "*además* como arquetipo y sustituto de una serie de conectores aditivos"; 39 sidor, Spanska / Uppsats C13, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
65. **Holik, Martina.** 2009. "Análisis de fragmentos que han sufrido cambios léxico-semánticos en tres novelas policíacas traducidas del sueco al español, con atención especial a las expresiones idiomáticas"; 46 sidor, Spanska / Uppsats C13, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
64. **Larsson Liljeström, Veronica.** 2009. "Usos de *ser* y *estar* entre alumnos internacionales de E/LE en las escuelas de idiomas ENFOREX y DON QUIJOTE en Barcelona, España";

36 sidor, Spanska / Uppsats C13, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

63. **Schönberg, Romina.** 2009. "Un estudio sobre la presencia de voces indígenas en prensa chilena"; 27 sidor, Spanska / Uppsats C13, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
62. **Johansson, Anna.** 2009. "Recursos lingüísticos en lenguaje publicitario del turismo en sitios web de Bolivia"; 28 sidor, Spanska / Examensarbete C23, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(HT-2008)

61. **Charters-Rowe, Nadja.** 2008. "Un análisis etimológico de los mexicanismos en la novela mexicana *Como agua para chocolate* de Laura Esquivel"; 38 sidor, Spanska / Examensarbete C23, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: Alicia Milland, fil. dr]
60. **Gellerstedt, Anna.** 2008. "Un estudio lingüístico de la traducción al español del libro *Hugo och Josefin*, de Maria Gripe"; 42 sidor, Spanska / Examensarbete C23, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: Alicia Milland, fil. dr]
59. **Björk, Anna-Karin.** 2008. "Un estudio sobre el lenguaje juvenil entre estudiantes españoles de intercambio"; 30 sidor, Spanska / Examensarbete C23, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: Alicia Milland, fil. dr]
58. **Berglund, Malin.** 2008. "*¿Mailing*, por necesidad o por lujo. Un estudio sobre anglicismos en prensa española"; 62 sidor, Spanska / Examensarbete C23, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
57. **Jeanson, Fredrik.** 2008. "Un estudio de la adquisición del español como lengua extranjera en la educación secundaria, nivel 7^o, 8^o y 9^o"; 32 sidor, Spanska / Examensarbete C23, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: Alicia Milland, fil. dr]
56. **Friðgeirsdóttir, Bryndís Steina.** 2008. "*a, con, de, en, para y por*. Preposiciones difíciles para estudiantes de E/LE"; 55 sidor, Spanska / Uppsats C13, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
55. **Åkerstedt, Olle.** 2008. "Figuras retóricas en la canción *La soledad comienza de Xhelazz*"; 33 sidor, Spanska / Uppsats C13, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: Alicia Milland, fil. dr]

(VT-2008)

54. **Andersson, Svetlana.** 2008. "Anglicismos del ámbito de la informática y de Internet en prensa española entre 1990.2004"; 44 sidor, Spanska / Uppsats C13, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: Alicia Milland, fil. dr]

53. **Svensson, Bo.** 2008. "Identificación asemántica de dependencias sintácticas en y entre frases"; 49 sidor, Spanska / Uppsats C13, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
52. **Vasques Bernales, Maritza.** 2008. "Estudio acerca de dos traducciones al español de *Madicken y Bröderna Lejonhjärta*, de Astrid Lindgren"; 55 sidor, Spanska / Uppsats C13, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning (/fackspråk). Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(HT-2007)

51. **Åkerhage, Jessica.** 2007. "Estudio sobre el lenguaje juvenil en la obra *Historias del Kronen*, de José Ángel Mañas"; 78 sidor, Spanska / Uppsats C12, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning (/fackspråk). Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(VT-2007)

50. **Eriksson, Helena.** 2007. "Un análisis de la traducción del sueco al español de fenómenos y palabras culturales en *Vi på Saltkråkan*"; 63 sidor, Spanska / Examensarbete C23, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning (/fackspråk). Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
49. **Andersson, Christina.** 2007. "Observaciones sobre conocimientos de jerga siderúrgica entre estudiantes españoles — un estudio realizado en la Universidad Complutense de Madrid y en la Universidad de Alcalá de Henares —"; 37 sidor, Spanska / Examensarbete C23, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning (/fackspråk). Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
48. **Karlsson, Ida.** 2007. "Diferencias entre lenguaje de chats de habla española y español estándar escrito — aspectos ortográficos, gramaticales y lexicales —"; 52 sidor, Spanska / Examensarbete C23, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning (/fackspråk). Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
47. **Lindqvist, Frida.** 2007. "Análisis de la traducción de *Vägen till Jerusalem* de Jan Guillou — aspectos semánticos y pragmáticos —"; 47 sidor, Spanska / Examensarbete C23, 10p, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
46. **Alonso, Teresita.** 2007. "Uso de anglicismos en artículos deportivos españoles durante las últimas tres décadas"; 48 sidor, Spanska / Uppsats C12, 10p, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
45. **Josefsson, Emelie.** 2007. "Una interpretación del lenguaje figurado en las obras de teatro *Fröken Julie* y *Spöksonaten* y sus traducciones al español *La señorita Julia* y *La sonata de los espectros*"; 43 sidor, Spanska / Examensarbete C23, 10p, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

44. **Bergman, Catharina.** 2007. "Un análisis de los personajes femeninos esenciales de la novela *Eva Luna* de Isabel Allende — La presencia de estereotipos femeninos —"; 43 sidor, Spanska / Uppsats C12, 10p, litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.

(HT-2006)

43. **Gerdin, Kajsa.** 2006. "Observaciones sobre dudas y dificultades en el uso de la lengua española — un estudio de campo en la Universidad de Alicante"; 46 sidor, Spanska / Examensarbete C23, 10p, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
42. **Markström, Julia.** 2006. "Observaciones sobre el subjuntivo en la traducción de *Nils Holgerssons underbara resa genom Sverige* de Selma Lagerlöf; 29 sidor, Spanska / Uppsats C12, 10p, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
41. **Johansson, Karin.** 2006. "Rasgos temáticos del feminismo en el libro *Eva Luna*"; 29 sidor, Spanska / Uppsats C12, 10p, litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
40. **Olofsson, Marie.** 2006. "El tratamiento de los personajes femeninos en *Crónica de una muerte anunciada* de Gabriel García Márquez"; 27 sidor, Spanska / Uppsats C12, 10p litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.

(VT-2005)

39. **Frisk, Carolina.** 2005. "Un análisis semántico sobre el vocablo *liderazgo* y otros relacionados"; 41 sidor, Examensarbete C23, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
38. **Johansson, Sofia.** 2005. "Anglicismos del área de la economía en artículos de periódicos de 1977 y 2004"; 43 sidor, Examensarbete C23, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
37. **Edström Urenda, Angélica.** 2005. "*La sombra sobre el banco de piedra y Skuggan över stenbänken* — Una comparación entre la traducción española y la obra original de Maria Gripe —"; 36 sidor, C-Uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
36. **Sundquist, Malin.** 2005. "Observaciones sobre traducción de literatura infantil — Un estudio de la traducción al español de cuentos de Astrid Lindgren —"; 58 sidor, Examensarbete C23, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
35. **Rothzén, Elin.** 2005. "Préstamos que empiezan por *k-*, *sp-* y *st-* o terminan en *-um* en español"; 39 sidor, Examensarbete C23, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(HT-2004)

34. **Söderberg, Marja.** 2004. "*El coloquio de los perros ¿es una nueva creación literaria de Miguel de Cervantes Saavedra?*"; 23 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
33. **Berthelsen, Susanna.** 2004. "Pérdidas de la expresión específica en la traducción de *Mördare utan ansikte*"; 29 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(VT-2004)

32. **Lennartsson, Marie.** 2004. "Un estudio sobre el uso de preposiciones de un grupo de 98 españoles"; 33 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(HT-2003)

31. **Cehic, Sunita.** 2003. "Notas sobre el español de México en España. Acercamiento al conocimiento de palabras mexicanas en España y su registro en tres diccionarios españoles"; 32 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(VT-2003)

30. **Svensson, Stefan.** 2003. "Usos de *ser* y *estar* entre alumnos suecos de español lengua extranjera (E/LE)"; 32 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(HT-2002)

29. **Norberg, Daniel.** 2002. "Cambios estructurales en la traducción de *Últimas tardes con Teresa* —un análisis contrastivo—", 27 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
28. **Fridberg, Kajsa.** 2002. "Un estudio comparativo de los verbos de obligación y necesidad *tener que, haber que y deber*"; 24 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
27. **Knezevic, Irena.** 2002. "Conocimiento y uso de algunas palabras locales de Valladolid y sus provincias"; 25 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(VT-2002)

26. **Svanteson, Alexandra.** 2002. "El conocimiento y el uso de refranes y otras expresiones fijas"; 27 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(HT-2001)

25. **Arredondo, Antonio.** 2001. "Uso de algunos términos futbolísticos en España, Argentina y Chile"; 26 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
24. **Svensson, Sofia.** 2001. "El uso de la tilde entre algunos estudiantes de E/LE"; 26 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(VT-2001)

23. **Flodin, Pernilla.** 2001. "Estudio de siete parámetros de estilo del *Libro de Estilo* en 105 artículos de *El País*"; 24 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
22. **Linqvist, Helena.** 2001. "Observaciones sobre el uso de las preposiciones *a, de, en, para, por* en una encuesta por estudiantes de español, nivel A, que tienen como lengua materna el sueco"; 45 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
21. **Lennartsson, Margareta.** 2001. "La función del espacio urbano en *La ciudad de los prodigios*, de Eduardo Mendoza"; 22 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
20. **Assarsson, Eva.** 2001. "La visión negra del personaje protagonista de la *Serie Carvalho*, de Manuel Vázquez Montalbán"; 20 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
19. **Hinojosa, Orietta.** 2001. "Análisis de la soledad en *La soledad era esto y Días del arenal*"; 37 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
18. **Carlsson, Anna.** 2001. "La transgresión de 3 personajes femeninos en una sociedad regida por códigos patriarcales en *La casa de los espíritus*"; 30 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
17. **Gunnarsson, Jae.** 2001. "Semejanzas y diferencias en el desarrollo de dos protagonistas de Rosa Montero"; C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.

(HT-2000)

16. **Eriksson, Lena.** 2000. "Algunas características básicas del modo subjuntivo encontradas en la traducción sueco-español"; 21 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(VT-2000)

15. **Persson, Birgit.** 2000. "La soledad en dos obras de Soledad Puértolas"; 34 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
14. **Aracena, Paula.** 2000. "Análisis actancial de *La última niebla* y *La amortajada* de María Luisa Bombal. Dos versiones de represión femenina"; 29 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
13. **Engelbrektsson, Anders.** 2000. "Una comparación entre realismo mágico de Gabriel García Márquez y el de Isabel Allende"; 25 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
12. **Moberg, Emelie.** 2000. "Las técnicas narrativas de Vargas Llosa en *Lituma en Los Andes*"; 47 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
11. **Sjölund, Ulrika.** 2000. "Leísmo y laísmo. Un estudio de su uso en Valladolid, otras partes de Castilla y León y Madrid"; 29 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
10. **Milione, Anna-Maria.** 2000. "El uso de la tilde entre estudiantes españoles. Un pequeño estudio hecho en Granada, el otoño de 1999"; 23 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.

(HT-1999)

9. **Blomgren, Sabina.** 1999. "Un análisis de la soledad en *El túnel* y *Don Segundo Sombra*"; 29 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
8. **Hulth, Maria.** 1999. "Las dificultades del subjuntivo español investigadas en una encuesta basada en 50 frases de *El País*"; 20 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.

(VT-1999)

7. **Hallbom, Magdalena.** 1999. "Los personajes de las madres en dos obras dramáticas de Federico García Lorca"; 29 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.

6. **Kiviniemi, Hanna.** 1999. "El arte nuevo de hacer comedias y *El caballero de Olmedo* de Lope de Vega"; 34 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
5. **Persson, Jenny.** 1999. "Relatos cortos de la primera parte de *El Quijote*"; 21 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
4. **Kajonius, Linda.** 1999. "La competencia entre *-ra* y *-se* en relación con la enseñanza del imperfecto de subjuntivo en escuelas secundarias de Suecia"; 30 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
3. **Alvarez, Ana.** 1999. "Pío Baroja y la generación del 98. Un estudio de *El árbol de la ciencia*"; 24 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
2. **Sedmakov, Minna.** 1999. "La creencia o no en la vida ultraterrenal por parte de los personajes principales y la población de Valverde de Lucerna en *San manuel Bueno Mártir* de Son Miguel de Unamuno"; 21 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.

(HT-1998)

1. **Araya León, Elizabeth och Rytterström, Caroline.** 1998. "Estudio de semejanzas y diferencias de personajes en literatura gauchesca y literatura indigenista"; 33 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.